



CANADA

TREATY SERIES 1952 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

AGREEMENT CONCERNING LEASED
BASES IN NEWFOUNDLAND:
1941-1952

CANADA-UNITED STATES

ACCORDS CONCERNANT LES BASES
DE TERRE-NEUVE CÉDÉES À BAIL:
1941-1952

CANADA-ÉTATS-UNIS

32756 753

53763 831

b 1635608

b 3174153

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1954

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

SUMMARY

	PAGE
I. Agreement (March 27, 1941) between the Governments of the United Kingdom and the United States of America relating to the Bases Leased to the United States of America (and related documents). In force March 27, 1941. Applicable to Canada April 1, 1949	4
II. Agreement (August 13 and October 23, 1947) between His Majesty's Government in the United Kingdom and the United States Government relating to the United States leased bases at Argentia, Newfoundland. In force Oct. 23, 1947. Applicable to Canada April 1, 1949	34
III. Exchange of Notes (June 4, 1949) between Canada and the United States of America constituting an understanding relating to Civil Aviation at the Leased Bases in Newfoundland. In force June 4, 1949	38
IV. Exchange of Notes (Feb. 13 and March 19, 1952) between Canada and the United States confirming the Recommendation of March 28-30, 1950, made by the Permanent Joint Board on Defence concerning Leased Bases in Newfoundland. In force March 19, 1952..	44
V. Exchange of Notes (April 28 and 30, 1952) between Canada and the United States of America constituting an Agreement relating to the Application of the NATO Status of Forces Agreement of June 19, 1951, to the United States Forces in Canada including those at the Leased Bases in Newfoundland and at Goose Bay, Labrador. In force September 27, 1953..	50

SOMMAIRE

	PAGE
I. Accord (27 mars 1941) entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique concernant les bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique (et documents y relatifs). En vigueur 27 mars 1941. Applicable au Canada le 1 ^{er} avril 1949	5
II. Accord (13 août et 23 octobre 1947) entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis concernant la base louée aux États-Unis à Argentia (Terre-Neuve). En vigueur 23 octobre 1947. Applicable au Canada le 1 ^{er} avril 1949	35
III. Échange de Notes (4 juin 1949) entre le Canada et les États-Unis d'Amérique constituant une entente concernant l'aviation civile aux bases louées à Terre-Neuve. En vigueur le 4 juin 1949	39
IV. Échange de Notes (13 février et 19 mars 1952) entre le Canada et les États-Unis d'Amérique confirmant la recommandation des 28 et 30 mars 1950 formulée par la Commission permanente canado-américaine de défense au sujet des bases terreneuviennes cédées à Bail. En vigueur le 19 mars 1952	45
V. Échange de Notes (28 et 30 avril 1952) entre le Canada et les États-Unis d'Amérique constituant un Accord relatif à l'application de la Convention du 19 juin 1951 sur le statut des forces de l'OTAN aux forces des États-Unis au Canada y compris les forces stationnées aux bases louées de Terre-Neuve ainsi qu'à Goose-Bay (Labrador). En vigueur 27 septembre 1953	51

AGREEMENT (MARCH 27, 1941) BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE BASES LEASED TO THE UNITED STATES OF AMERICA (and related documents)

In force March 27, 1941

Applicable to Canada April 1, 1949

Special Note

On March 27, 1941 the Governments of the United Kingdom and the United States of America made an Agreement relating to bases leased to the United States of America.

The Agreement was accompanied by the following:—

ANNEX I.—Exchange of Notes of September 2, 1940, regarding United States destroyers and naval and air facilities for the United States in British transatlantic territories.

ANNEX II.—Forms of Leases.

ANNEX III.—Special provisions for individual territories.

Exchange of Notes regarding the status of Newfoundland.

Exchange of Notes regarding censorship of mails.

Protocol concerning the defence of Newfoundland.

Canada was a party only to the Protocol. However, in order to assist in understanding the Protocol, there is printed herewith the following:—

The Agreement.

That part of Annex II which deals with Newfoundland.

Exchange of Notes regarding the status of Newfoundland.

The Protocol.

Those documents which are not printed herewith do not expressly refer to Newfoundland.

All the documents may be found in the United Kingdom Treaty Series, No. 2 (1941), Cmd. 6259.

AGREEMENT

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in consultation with the Government of Newfoundland, are desirous at this time of further effectuating the declarations made on their behalf by His Excellency the Most Honourable the Marquess of Lothian, C.H., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, in his communication of the 2nd September, 1940, to the Secretary of State of the United States of America, a copy of which is set out in Annex I hereto and made a part hereof;

ACCORD (27 MARS 1941) ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES BASES CÉDÉES À BAIL AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (et documents y relatifs).

En vigueur le 27 mars 1941

Applicable au Canada le 1^{er} avril 1949

Note Explicative

Le 27 mars 1941, les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique ont conclu un accord concernant les bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique.

Les pièces suivantes sont annexées audit accord:

Annexe I.—Échange de notes du 2 septembre 1940 relatif aux destroyers des États-Unis et aux facilités navales et aériennes accordées aux États-Unis d'Amérique en territoires transatlantiques britanniques.

Annexe II.—Formules de bail.

Annexe III.—Dispositions spéciales pour territoires particuliers.

Échange de notes relatif au statut de Terre-Neuve.

Échange de notes au sujet de la censure des dépêches.

Protocole concernant la défense de Terre-Neuve.

Le Canada est partie au protocole seulement. Toutefois, pour bien comprendre ce document, le texte des pièces suivantes est publié ci-après:

L'Accord.

La partie de l'annexe II qui a trait à Terre-Neuve.

Échange de notes relatif au statut de Terre-Neuve.

Le Protocole.

Les documents qui ne sont pas imprimés ici ne visent pas expressément Terre-Neuve.

Tous les documents se trouvent dans le Recueil des Traités du Royaume-Uni, N° 2 (1941), Cmd. 6259.

ACCORD

(Traduction)

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en consultation avec le Gouvernement de Terre-Neuve, est désireux, à ce moment, de réaliser davantage les déclarations faites en son nom par Son Excellence le très honorable Marquis de Lothian, C.H., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté, dans sa communication du 2 septembre 1940, au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, dont le texte est publié à l'annexe I ci-après et fait partie du présent accord;

And whereas it is agreed that leases in respect of the naval and air bases to be leased to the United States of America in Newfoundland, Bermuda, Jamaica, St. Lucia, Antigua, Trinidad and British Guiana, respectively, shall forthwith be executed substantially in the forms of the leases set out in Annex II hereto, which are hereby approved, and that a similar lease in respect of a base in the Bahamas shall be executed as soon as possible;

And whereas it is desired to determine by common agreement certain matters relating to the lease of the said bases, as provided in the communication of the 2nd September, 1940, and the reply thereto of the same date from the Honourable Cordell Hull, Secretary of State of the United States, set out in Annex I and made a part hereof;

And whereas it is desired that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America, and that details of its practical application shall be arranged by friendly co-operation;

The Undersigned, duly authorized to that effect, have agreed as follows:—

ARTICLE I.

General Description of Rights.

(1) The United States shall have all the rights, power and authority within the Leased Areas which are necessary for the establishment, use, operation and defence thereof, or appropriate for their control, and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air spaces adjacent to, or in the vicinity of, the Leased Areas, which are necessary to provide access to and defence of the Leased Areas, or appropriate for control thereof.

(2) The said rights, power and authority shall include, *inter alia*, the right, power and authority:—

(a) to construct (including dredging and filling), maintain, operate, use, occupy and control the said Bases;

(b) to improve and deepen the harbours, channels, entrances and anchorages, and generally to fit the premises for use as naval and air bases;

(c) to control, so far as may be required for the efficient operation of the Bases, and within the limits of military necessity, anchorages, moorings and movements of ships and water-borne craft and the anchorages, moorings, landings, take-offs, movements and operations of aircraft;

(d) to regulate and control within the Leased Areas all communication within, to and from the areas leased;

(e) to install, maintain, use and operate under-sea and other defences, defence devices and controls, including detecting and other similar facilities.

(3) In the exercise of the above-mentioned rights, the United States agrees that the powers, granted to it outside the Leased Areas will not be used unreasonably or, unless required by military necessity, so as to interfere with

Et considérant qu'il est convenu que les baux relatifs aux bases navales et aériennes devant être cédées aux États-Unis d'Amérique à Terre-Neuve, aux Bermudes, à la Jamaïque, à Sainte-Lucie, à Antigua, à la Trinité et à la Guyane anglaise, respectivement, seront exécutés sans délai et substantiellement selon les formules de bail publiées à l'annexe II ci-après, lesquelles sont par les présentes approuvées, et qu'un bail semblable concernant une base dans les îles Bahama sera exécuté le plus tôt possible;

Et considérant qu'il est souhaitable de déterminer d'un commun accord certaines questions relatives à la location desdites bases, ainsi qu'il est prévu dans la communication du 2 septembre 1940 et dans la réponse de la même date de l'honorable Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis, dont l'une et l'autre apparaissent à l'annexe I et font partie du présent accord;

Et considérant qu'il est souhaitable que le présent accord soit accompli dans un esprit de bon voisinage entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que les détails de son application pratique soient élaborés en collaboration amicale;

Les soussignés, dûment autorisés à cette fin, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Description générale des droits

(1) Il sera accordé aux États-Unis, dans la limite des territoires cédés à bail tous les droits, pouvoir et autorité dont ils auront besoin pour l'établissement, l'utilisation, l'exploitation, la défense ou la direction desdits territoires, ainsi que tous les droits, pouvoir et autorité, dans la limite des eaux territoriales et des espaces aériens qui touchent ou avoisinent les territoires cédés à bail, qui sont indispensables pour assurer l'accès auxdits territoires, leur défense ou leur contrôle.

(2) Lesdits droits, pouvoir et autorité comprendront, entre autres choses, le droit, le pouvoir et l'autorité:—

- a) de construire (y compris le dragage et le remplissage), d'entretenir, d'exploiter, d'utiliser, d'occuper et de diriger lesdites bases;
- b) d'améliorer et de creuser les ports, les chenaux, les entrées et les mouillages et, de façon générale, de mettre les lieux en état d'être utilisés comme bases navales et aériennes;
- c) d'exercer l'autorité en tant que le demande l'exploitation efficace desdites bases et dans les limites des exigences militaires, sur le mouillage, l'amarrage et le mouvement des navires et des embarcations flottantes ainsi que sur le mouillage, l'amarrage, l'atterrissage, le décollage, le mouvement et l'activité des aéronefs;
- d) de régler et de diriger dans la limite des territoires cédés à bail toutes communications de l'intérieur, ou à destination ou en provenance des territoires cédés à bail;
- e) d'installer, d'entretenir, d'utiliser et d'exploiter des défenses sous-marines et autres, des appareils et des commandes de défense, y compris des installations détectrices et autres dispositifs analogues.

(3) Dans l'exercice des droits susmentionnés, les États-Unis conviennent que les pouvoirs qui leur sont accordés en dehors des territoires cédés à bail, ne seront pas employés de façon déraisonnable ou, sauf exigences militaires, de façon à gêner les droits essentiels de la navigation, de l'aviation ou des commu-

the necessary rights of navigation, aviation or communication to or from or within the Territories, but that they shall be used in the spirit of the fourth clause of the Preamble.

(4) In the practical application outside the Leased Areas of the foregoing paragraphs there shall be, as occasion requires, consultation between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

ARTICLE II.

Special Emergency Powers.

When the United States is engaged in war or in time of other emergency, the Government of the United Kingdom agree that the United States may exercise in the Territories and surrounding waters or air spaces all such rights, power and authority as may be necessary for conducting any military operations deemed desirable by the United States, but these rights will be exercised with all possible regard to the spirit of the fourth clause of the Preamble.

ARTICLE III.

Non-user.

The United States shall be under no obligation to improve the Leased Areas or any part thereof for use as naval or air bases, or to exercise any right, power or authority granted in respect of the Leased Areas, or to maintain forces therein, or to provide for the defence thereof; but if and so long as any Leased Area, or any part thereof, is not used by the United States for the purposes in this Agreement set forth, the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory may take such steps therein as shall be agreed with the United States to be desirable for the maintenance of public health, safety, law and order, and, if necessary, for defence.

ARTICLE IV.

Jurisdiction.

(1) In any case in which—

- (a) a member of the United States forces, a national of the United States or a person who is not a British subject shall be charged with having committed, either within or without the Leased Areas, an offence of a military nature, punishable under the law of the United States, including, but not restricted to, treason, an offence relating to sabotage or espionage, or any other offence relating to the security and protection of United States naval and air Bases, establishments, equipment or other property or to operations of the Government of the United States in the Territory; or
- (b) a British subject shall be charged with having committed any such offence within a Leased Area and shall be apprehended therein; or
- (c) a person other than a British subject shall be charged with having committed an offence of any other nature within a Leased Area,

the United States shall have the absolute right in the first instance to assume and exercise jurisdiction with respect to such offence.

nications à destination, en provenance ou de l'intérieur desdits territoires, mais que ces pouvoirs seront exercés selon l'esprit de la quatrième clause du préambule.

(4) L'application pratique des paragraphes précédents en dehors des territoires cédés à bail sera réglée, selon que les circonstances l'exigeront, par des consultations entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

ARTICLE II

Pouvoirs d'urgence spéciaux

Le Gouvernement du Royaume-Uni consent à ce que les États-Unis, s'ils sont en guerre ou s'il survient d'autres situations critiques, exercent dans les territoires et les eaux ou espaces aériens environnants tous les droits, pouvoir et autorité qui pourraient être nécessaires pour mener toutes opérations militaires qu'ils jugent appropriées mais ces droits doivent être exercés de telle sorte que soit respecté le plus possible l'esprit de la quatrième clause du Préambule.

ARTICLE III

Non-usage

Les États-Unis ne seront nullement tenus d'améliorer les territoires cédés à bail ni aucune partie de ces territoires utilisés comme bases navales ou aériennes ou d'exercer aucun droit, pouvoir ou autorité qui leur sera accordé en ce qui concerne lesdits territoires ni d'y maintenir des forces armées ou de pourvoir à leur défense; mais aussi longtemps qu'un territoire cédé à bail quelconque ou toute partie de ce territoire n'est pas utilisé par les États-Unis pour les fins visées dans le présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement dudit territoire pourront prendre, sur ce territoire, telles mesures qui seront reconnues, d'accord avec les États-Unis, propres à sauvegarder la santé publique, la sécurité, la loi et l'ordre et, s'il y a lieu, la défense.

ARTICLE IV

Jurisdiction

(1) Dans tous les cas où—

- a) un membre des effectifs des États-Unis, un ressortissant des États-Unis ou une personne qui n'est pas sujet britannique sera accusé d'avoir commis, soit à l'intérieur, soit en dehors des territoires cédés à bail, une infraction d'ordre militaire punissable en vertu des lois des États-Unis, y compris, mais non exclusivement, la trahison ainsi que toute infraction relative au sabotage ou à l'espionnage, ou toute autre infraction touchant la sécurité et la protection des bases navales et aériennes des États-Unis, des établissements, de l'équipement et des autres biens ou touchant les opérations du Gouvernement des États-Unis dans lesdits territoires; ou
- b) un sujet britannique sera accusé d'avoir commis une telle infraction dans un territoire cédé à bail dans lequel il sera arrêté; ou
- c) une personne autre qu'un sujet britannique sera accusée d'avoir commis une infraction de toute autre nature dans un territoire cédé à bail,

les États-Unis auront, en premier lieu, le droit absolu d'assumer et d'exercer la juridiction en ce qui concerne une telle infraction.

(2) If the United States shall elect not to assume and exercise such jurisdiction the United States Authorities shall, where such offence is punishable in virtue of legislation enacted pursuant to Article V or otherwise under the law of the Territory, so inform the Government of the Territory and shall, if it shall be agreed between the Government of the Territory and the United States authorities that the alleged offender should be brought to trial, surrender him to the appropriate authority in the Territory for that purpose.

(3) If a British subject shall be charged with having committed within a Leased Area an offence of the nature described in paragraph (1) (a) of this Article, and shall not be apprehended therein, he shall, if in the Territory outside the Leased Areas, be brought to trial before the courts of the Territory; or, if the offence is not punishable under the law of the Territory, he shall, on the request of the United States Authorities, be apprehended and surrendered to the United States Authorities, and United States shall have the right to exercise jurisdiction with respect to the alleged offence.

(4) When the United States exercises jurisdiction under this Article and the person charged is a British subject, he shall be tried by a United States court sitting in a Leased Area in the Territory.

(5) Nothing in this Agreement shall be construed to affect, prejudice or restrict the full exercise at all times of jurisdiction and control by the United States in matters of discipline and internal administration over members of the United States forces, as conferred by the law of the United States and any regulations made thereunder.

ARTICLE V.

Security Legislation.

The Government of the Territory will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the United States naval and air Bases, establishments, equipment and other property, and the operations of the United States under the Leases and this Agreement and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Territory will also from time to time consult with the United States Authorities in order that the laws and regulations of the United States and the Territory in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

ARTICLE VI.

Arrest and Service of Process.

(1) No arrest shall be made and no process, civil or criminal, shall be served within any Leased Area except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States forces in such Leased Area; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except in cases where the United States Authorities elect to assume and exercise jurisdiction in accordance with Article IV (1)) forth with take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Territory or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Territory or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) Si les États-Unis décident de ne pas assumer ni d'exercer une telle juridiction, les autorités des États-Unis, là où une telle infraction est punissable en vertu de la législation décrétée conformément aux dispositions de l'article V ou, par ailleurs, en vertu de la loi du territoire, le feront savoir au gouvernement dudit territoire et, dans le cas où il serait convenu entre le gouvernement du territoire et les autorités des États-Unis qu'il y a lieu de faire passer le prétendu criminel en jugement, le livreront à cette fin à l'autorité compétente du territoire.

(3) Si un sujet britannique est accusé d'avoir commis dans un territoire cédé à bail une infraction du genre décrit au paragraphe (1) a) du présent article et n'est pas appréhendé dans ledit territoire, il sera, s'il se trouve dans un territoire en dehors des territoires cédés à bail, amené pour être jugé devant les tribunaux du territoire; ou si l'offense n'est pas punissable en vertu des lois du territoire, il sera, à la demande des autorités des États-Unis, arrêté pour être livré auxdites autorités, et les États-Unis auront le droit d'exercer la juridiction en ce qui concerne la prétendue infraction.

(4) Si les États-Unis exercent la juridiction aux termes du présent article et si la personne accusée est un sujet britannique, celle-ci sera jugée par un tribunal des États-Unis siégeant dans une concession cédée à bail dans le territoire.

(5) Rien dans le présent accord ne sera interprété comme portant atteinte, préjudice ou restriction au plein exercice en tout temps de la juridiction et de l'autorité des États-Unis en matière de discipline et d'administration interne sur les membres des troupes des États-Unis, ainsi qu'il est conféré par les lois des États-Unis et par tout règlement établi en vertu de ces lois.

ARTICLE V

Législation de sécurité

Le Gouvernement du territoire prendra les mesures qui, de temps à autre, seront jugées nécessaires en vue de l'établissement de législation propre à assurer la sécurité et la protection adéquates des bases navales et aériennes, des établissements, de l'équipement et des autres biens des États-Unis, ainsi que les exploitations des États-Unis en vertu des baux et du présent accord et la punition de personnes qui enfreignent les lois et règlements établis dans ce but. Le Gouvernement du territoire confèrera de temps à autre avec les autorités des États-Unis afin que les lois et règlements des États-Unis et du territoire relatifs à ces questions puissent, en autant que les circonstances le permettront, être de même nature.

ARTICLE VI

Arrestation et sommation de comparître

(1) Nulle arrestation ne sera opérée ni aucune sommation, civile ou criminelle, ne sera délivrée dans les limites du territoire cédé à bail sauf avec l'autorisation de l'officier commandant les troupes des États-Unis dans ledit territoire. Mais si l'officier commandant refuse d'accorder une telle autorisation, il prendra immédiatement (sauf dans les cas où les autorités des États-Unis se décideront à assumer et à exercer la juridiction conformément aux dispositions de l'article IV (1)) les mesures nécessaires en vue d'arrêter la personne accusée et de la livrer à l'autorité compétente du territoire ou de signifier ladite sommation de comparître, selon le cas, et d'assurer la présence de l'huissier devant le tribunal compétent du territoire ou d'obtenir dudit huissier l'affidavit ou la déclaration indispensable comme preuve de ladite signification.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article IV, the Government of the Territory will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of alleged offenders.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness, or for the production of any documents or exhibits, required in any proceedings civil or criminal.

ARTICLE VII.

Right of Audience for United States Counsel.

In cases in which a member of the United States forces shall be a party to civil or criminal proceedings in any court of the Territory by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorized to practise before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

ARTICLE VIII.

Surrender of Offenders.

Where a person charged with an offence which falls to be dealt with by the courts of the Territory is in a Leased Area, or a person charged with an offence which falls under Article IV to be dealt with by courts of the United States is in the Territory but outside the Leased Areas, such person shall be surrendered to the Government of the Territory or to the United States Authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those Authorities.

ARTICLE IX.

Public Services.

The United States shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to, or controlled or regulated by, the Government of the Territory or the Government of the United Kingdom, under conditions comparable to and no less favourable than those applicable from time to time to the Government of the United Kingdom.

ARTICLE X.

Surveys.

(1) The United States shall have the right, after appropriate notification has been given to the Government of the Territory, to make topographic and hydrographic surveys outside the Leased Areas in any part of the Territory and waters adjacent thereto. Copies, with title and triangulation data, of any surveys so made will be furnished to the Government of the Territory.

(2) Notification and copies will be given to the United States Authorities of any such surveys carried out by the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory.

(2) Dans les cas où les tribunaux des États-Unis ont compétence aux termes de l'article IV, le Gouvernement du territoire accordera, sur demande, les facilités réciproques en ce qui concerne la sommation de comparaître et pour permettre d'arrêter et de livrer à la justice les prétendus malfaiteurs.

(3) Dans le présent article l'expression "sommation" comprend toute sommation par voie de citation, d'assignation, de mandat, d'ordonnance ou de tout autre document juridique pour assurer la présence d'un témoin ou en vue de la production de tous documents ou pièces pouvant servir en procédure civile ou criminelle.

ARTICLE VII

Droit d'audience pour avocat des États-Unis

Advenant le cas où un membre des effectifs des États-Unis sera partie aux procédures civiles ou criminelles d'un tribunal quelconque du territoire en raison d'un certain acte ou omission allégué survenu dans l'exercice de ses fonctions officielles, un avocat des États-Unis (autorisé à exercer sa profession devant les tribunaux des États-Unis) jouira du droit d'audience, à condition que ledit avocat soit au service du Gouvernement des États-Unis et désigné dans ce but, généralement ou spécialement, par l'autorité compétente.

ARTICLE VIII

Criminels livrés aux autorités

Lorsqu'une personne accusée d'un crime qui tombe sous la compétence des tribunaux du territoire, se trouve dans le territoire cédé à bail, ou lorsqu'une personne accusée d'un crime qui tombe sous les dispositions de l'article IV et qui doit être jugée par les tribunaux des États-Unis se trouve dans le territoire mais en dehors des territoires cédés à bail, ladite personne sera livrée au Gouvernement du territoire ou aux autorités des États-Unis, selon le cas, en conformité d'arrangements spéciaux conclus entre ledit Gouvernement et lesdites autorités.

ARTICLE IX

Services publics

Les États-Unis auront le droit d'employer et d'utiliser tous services, ouvrages, chemins, grandes routes, ponts, viaducs, canaux et voies analogues de transport qui sont la propriété ou qui tombent sous la régie ou l'administration du Gouvernement du territoire ou du Gouvernement du Royaume-Uni, dans des conditions comparables, si non égales, aux conditions qui sont, de temps à autre, applicables au Gouvernement du Royaume-Uni.

ARTICLE X

Levés

(1) Les États-Unis auront le droit, lorsque le Gouvernement du territoire aura été dûment notifié à cet effet, de faire des levés topographiques et hydrographiques en dehors des territoires cédés à bail dans n'importe quelle partie du territoire ou des ses eaux contiguës. Des exemplaires, avec titre et données géodésiques, de tous les levés ainsi effectués seront fournis au Gouvernement du territoire.

(2) Les autorités des États-Unis recevront également des avis et des expéditions de tous les levés exécutés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement du territoire.

ARTICLE XI.

Shipping and Aviation.

(1) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the Leased Areas and the territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in the Territory. The position, characteristics and any alterations thereof shall be notified in advance to the appropriate authority in the Territory.

(2) United States public vessels operated by the War or Navy Departments, by the Coastguard or by the Coast and Geodetic Survey, bound to or departing from a Leased Area shall not on entering or leaving the Leased Area or the territorial waters in the vicinity thereof be subject to compulsory pilotage or to light or harbour dues in the Territory. If a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

(3) British commercial vessels may use the Leased Areas on the same terms and conditions as United States commercial vessels.

(4) It is understood that a Leased Area is not a part of the territory of the United States for the purpose of coastwise shipping laws so as to exclude British vessels from trade between the United States and the Leased Areas.

(5) Commercial aircraft will not be authorized to operate from any of the Bases (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom; provided that in the case of Newfoundland such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland.

ARTICLE XII.

Motor Traffic.

(1) Standard and test types of motor vehicles as determined by the United States shall not be prevented from using roads in a Territory by reason of non-compliance with any law relating to construction of motor vehicles.

(2) No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in a Territory of motor vehicles belonging to the Government of the United States.

ARTICLE XIII.

Immigration.

(1) The immigration laws of the Territory shall not operate or apply so as to prevent admission into the Territory, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to a Leased Area or any person (not being a national of a Power at war with His Majesty the King) employed by, or under a contract with, the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases in the Territory; but suitable arrangements will be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the Territory and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States Authorities shall notify the

ARTICLE XI

Commerce maritime et aviation

(1) Les feux et autres aides à la navigation de navires et d'avions placés ou établis dans les territoires cédés à bail et dans les eaux territoriales baignant lesdits territoires ou les eaux qui se trouvent à proximité, seront conformes au système en usage dans le territoire. Le site, les caractéristiques et tous changements qui y seront apportés, seront notifiés d'avance à l'autorité compétente du territoire.

(2) Les navires d'État des États-Unis que les ministères de la Guerre ou de la Marine mettent à la disposition des gardes-côte ou du service côtier et géodésique, à destination ou en provenance du territoire cédé à bail, ne seront pas, en entrant ou en quittant ledit territoire ou les eaux territoriales qui se trouvent dans le voisinage, assujettis au pilotage obligatoire ni aux droits afférents aux feux ou au mouillage dans le territoire. Si l'on prend un pilote à bord, le droit de pilotage sera payé d'après un taux convenable.

(3) Les navires de commerce britannique pourront utiliser les territoires cédés à bail aux mêmes termes et conditions que les navires de commerce des États-Unis.

(4) Il est entendu qu'un territoire cédé à bail ne forme pas partie du territoire des États-Unis aux fins des lois relatives au cabotage, de façon à exclure les navires britanniques du commerce entre les États-Unis et les territoires cédés à bail.

(5) Il ne sera permis aux aéronefs de commerce d'utiliser l'une quelconque des bases (sauf en cas d'urgence ou pour fins strictement militaires sous la surveillance des ministères de la Guerre et de la Marine) que moyennant accord entre les États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni. En ce qui concerne Terre-Neuve, toutefois, ledit accord interviendra entre les États-Unis et le Gouvernement de Terre-Neuve.

ARTICLE XII

Circulation automobile

(1) L'usage des routes dans un territoire ne sera pas interdit aux modèles ordinaires d'autovéhicules approuvés par les États-Unis en raison de l'inobservation des règlements relatifs à la construction de voitures automobiles.

(2) Aucune taxe ou redevance ne sera exigible pour l'immatriculation ou l'octroi de permis autorisant l'usage, dans un territoire, d'automobiles appartenant au Gouvernement des États-Unis.

ARTICLE XIII

Immigration

(1) Les lois d'immigration d'un territoire ne seront pas appliquées de façon à interdire l'entrée dans le territoire, aux fins du présent accord, de tout membre des effectifs des États-Unis placés dans un territoire cédé à bail ou de toute personne (qui n'est pas un ressortissant d'une puissance en guerre avec Sa Majesté le Roi) au service ou sous contrat du Gouvernement des États-Unis relativement à la construction, à l'entretien, à l'utilisation ou à la défense des bases sises dans le territoire. Les États-Unis, toutefois, prendront les mesures nécessaires en vue de permettre à telles personnes d'établir facilement leur identité et leur statut personnel.

(2) S'il arrivait que le statut d'une personne admise dans les limites du territoire en vertu du paragraphe précédent, venait à être modifié de façon à lui faire perdre son droit d'admission, les autorités des États-Unis notifieront le

Government of the Territory and shall, if such person be required to leave the Territory by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Territory within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Territory.

ARTICLE XIV.

Customs and other Duties.

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impose shall be charged on—

(a) material, equipment, supplies or goods for use in the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, consigned to, or destined for, the United States Authorities or a contractor;

(b) goods for use or consumption aboard United States public vessels of the Army, Navy, Coast Guard or Coast and Geodetic Surveys;

(c) goods consigned to the United States Authorities for the use of institutions under Government control known as Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or for sale thereat to members of the United States forces, or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connection with the Bases, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Territory;

(d) the personal belonging or household effects of persons referred to in sub-paragraph (c), and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the construction, maintenance or operation of the Bases and present in the Territory by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the Territory.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Territory *en route* to or from a Leased Area.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States Authorities to prevent the resale of goods which are sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d), of this Article, to persons not entitled to buy goods at such Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or not entitled to free importation under paragraph (1) (d); and generally to prevent abuse of the customs privileges granted under this Article. There shall be co-operation between such Authorities and the Government of the Territory to this end.

ARTICLE XV.

Wireless and Cables.

(1) Except with the consent of the Government of the Territory, no wireless station shall be established or submarine cable landed in a Leased Area otherwise than for military purposes.

Gouvernement du territoire, et, advenant le cas où ce dernier demanderait la déportation de ladite personne, il appartiendra auxdites autorités de pourvoir à son passage en dehors du territoire dans un délai raisonnable, et, dans l'intervalle, de voir à ce qu'elle ne devienne pas une charge publique pour le territoire.

ARTICLE XIV

Droits de douane et autres impôts

(1) Nulle taxe d'importation, d'accise, de consommation ou autre taxe, droit ou impôts, ne sera imposé sur:

- a) le matériel, l'équipement, les approvisionnements ou marchandises utilisés dans la construction, l'entretien, l'exploitation ou la défense des bases, consignés ou destinés aux autorités des États-Unis ou à un contracteur;
- b) les marchandises destinées à l'usage ou à la consommation à bord des navires de l'armée, de la marine, des gardes-côte ou du service des levés côtiers et géodésiques des États-Unis;
- c) les marchandises consignées aux autorités des États-Unis et destinées à l'usage d'institutions gouvernementales connues sous le nom de "Post Exchanges", "Ships' Service Stores", "Commissary Stores" ou "Service Clubs", ou à la vente dans lesdites institutions aux membres des troupes des États-Unis ou aux civils des États-Unis qui sont ressortissants des États-Unis et employés en rapport avec les bases ou aux membres de leurs familles demeurant avec eux et n'exerçant aucun commerce ni aucun métier dans le territoire;
- d) les biens personnels ou le mobilier des personnes visées à l'alinéa c) et des contracteurs et leurs employés qui sont ressortissants des États-Unis et employés à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation des bases et dont la présence dans le territoire n'est motivée qu'en raison dudit emploi.

(2) En cas de réexpédition du territoire, aucune taxe d'exportation ne sera imposée sur le matériel, l'équipement, les approvisionnements ou marchandises mentionnés au paragraphe (1).

(3) Le présent article s'appliquera nonobstant le fait que le matériel, l'équipement, les approvisionnements ou marchandises passent par d'autres parties du territoire à destination ou en provenance d'un territoire cédé à bail.

(4) Les autorités des États-Unis prendront des mesures administratives pour prévenir la revente de marchandises vendues en vertu du paragraphe (1) c), ou importées aux termes du paragraphe (1) d) du présent article, à des personnes qui ne sont pas autorisées à acheter des marchandises auxdites "Post Exchange", "Ship Service Stores", "Commissary Stores" ou "Service Clubs", ou qui n'ont pas droit à l'importation gratuite en vertu du paragraphe (1) d); et, de façon générale, pour prévenir les abus des privilèges douaniers accordés aux termes du présent article. Il y aura, dans ce but, collaboration entre lesdites autorités et le Gouvernement du territoire.

ARTICLE XV

T.S.F. et câbles

(1) Sauf du consentement du Gouvernement du territoire, l'établissement de stations de T.S.F. ou l'atterrissage de câbles sous-marins ne sera effectué dans un territoire cédé à bail que pour des fins militaires.

(2) All questions relating to frequencies, power and like matters, used by apparatus designed to emit electric radiation, shall be settled by mutual arrangement.

ARTICLE XVI.

Postal Facilities.

The United States shall have the right to establish United States Post Offices in the Leased Areas for the exclusive use of the United States forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, and the families of such persons, for domestic use between United States Post Offices in Leased Areas and between such Post Offices and other United States Post Offices and Post Offices in the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

ARTICLE XVII.

Taxation.

(1) No member of the United States forces or national of the United States, serving or employed in the Territory in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, and residing in the Territory by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Territory except in respect of income derived from the Territory.

(2) No such person shall be liable to pay in the Territory any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is inside a Leased Area, or situated outside the Territory.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Territory in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, or any tax in the nature of a licence in respect of any service or work for the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases.

ARTICLE XVIII.

Businesses and Professions.

Unless the consent of the Government of the Territory shall have been obtained—

(1) no business shall be established in a Leased Area; but the institutions referred to in Article XIV (1) (c), offering goods, under a prohibition against re-sale, exclusively to the persons mentioned in the said Article XIV (1) (c), shall not be regarded as businesses for the purposes of this Article;

(2) no person shall habitually render any professional services in a Leased Area, except to, or for, the Government of the United States or the persons mentioned in Article XIV (1) (c).

(2) Toutes questions relatives aux fréquences, à la puissance et à des matières analogues employées par des appareils pour l'émission de radiations électriques, seront réglées d'un commun accord.

ARTICLE XVI

Bureaux de poste

Les États-Unis auront le droit d'établir des bureaux de poste des États-Unis dans les territoires cédés à bail pour l'usage exclusif des troupes des États-Unis et du personnel civil y compris les contracteurs et leurs employés qui sont ressortissants des États-Unis et qui sont employés à la construction, l'entretien, l'exploitation ou la défense des bases, y compris les familles desdites personnes, pour service postal intérieur entre bureaux de poste des États-Unis dans les territoires cédés à bail et entre ces derniers bureaux de poste et d'autres bureaux de poste des États-Unis et les bureaux de poste de la zone du canal de Panama et des Îles Philippines.

ARTICLE XVII

Impôts

(1) Aucun membre des forces armées des États-Unis ni aucun ressortissant des États-Unis servant ou employé dans le territoire en rapport avec la construction, l'entretien, l'exploitation ou la défense des bases et habitant dans ledit territoire pour l'unique raison dudit emploi, ou sa femme et ses jeunes enfants, ne seront assujettis au paiement de l'impôt sur le revenu dans le territoire sauf en ce qui concerne le revenu provenant dudit territoire.

(2) Lesdites personnes ne seront pas tenues, non plus, de payer, dans le territoire, d'impôt personnel ou autre taxe semblable, ni aucune taxe à titre de propriétaire ou pour jouissance de biens qui se trouvent à l'intérieur d'un territoire cédé à bail ou au dehors du territoire.

(3) Nulle personne résidant d'habitude aux États-Unis ne sera assujettie au paiement d'impôt sur le revenu dans le territoire en raison de bénéfices provenant d'un contrat fait aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis en vue de la construction, l'entretien, l'exploitation ou la défense des bases, ni d'aucune taxe sous forme de licence pour aucun service ou travail pour le compte des États-Unis relativement à la construction, l'entretien, l'exploitation ou la défense desdites bases.

ARTICLE XVIII

Commerce et profession

Sauf consentement du Gouvernement du territoire—

(1) aucun commerce ne sera établi dans un territoire cédé à bail; mais les institutions visées à l'article XIV (1) c), offrant des marchandises, sous interdit de revente, exclusivement aux personnes mentionnées dans ledit article XIV (1) c), ne seront pas considérées comme étant des entreprises commerciales au sens du présent article;

(2) nulle personne ne pourra rendre habituellement aucuns services professionnels dans un territoire cédé à bail sauf pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux personnes visées à l'article XIV (1) c).

ARTICLE XIX.

Forces outside Leased Areas.

(1) United States forces stationed or operating outside the Leased Areas under separate agreement with the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory shall be entitled to the same rights and enjoy the same status as United States forces stationed within the Leased Areas.

(2) The United States shall be under no obligation to maintain forces outside the Leased Areas by virtue of any such agreement.

ARTICLE XX.

Health Measures outside Leased Areas.

The United States shall have the right, in collaboration with the Government of the Territory and, where necessary, with the Local Authority concerned, to exercise, without other consideration than just compensation to private owners, if any, such powers as such Government and Local Authority and the Government of the United Kingdom may possess of entering upon any property in the vicinity of the Leased Areas for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

ARTICLE XXI.

Abandonment.

The United States may at any time abandon any Leased Area or any part thereof, without thereby incurring any obligation, but shall give to the Government of the United Kingdom as long notice as possible and in any case not less than one year, of its intention so to do. At the expiration of such notice the area abandoned shall revert to the Lessor. Abandonment shall not be deemed to have occurred in the absence of such notice.

ARTICLE XXII.

Removal of Improvements.

The United States may at any time before the termination of a lease, or within a reasonable time thereafter, take away all or any removable improvements placed by or on behalf of the United States in the Leased Area or territorial waters.

ARTICLE XXIII.

Rights not to be Assigned.

The United States will not assign or underlet or part with the possession of the whole or any part of any Leased Area, or of any right, power or authority granted by the Leases or this Agreement.

ARTICLE XXIV.

Possession.

(1) On the signing of this Agreement, leases of the Leased Areas, substantially in the forms respectively set out in Annex II hereto, shall be forthwith executed, and all rights, power, authority and control under such leases and under this Agreement (including transfer of possession where it shall not previously have been transferred) shall thereupon become effective immediately,

ARTICLE XIX

Troupes en dehors des territoires cédés à bail

(1) Les troupes des États-Unis stationnées ou faisant du service en dehors des territoires cédés à bail en vertu d'une entente distincte avec le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement du territoire, jouiront des mêmes droits et du même statut tout comme les troupes des États-Unis en garnison dans les limites des territoires cédés à bail.

(2) Aux termes de l'entente précitée, il n'incombera aux États-Unis aucune obligation de maintenir des troupes en dehors des territoires cédés à bail.

ARTICLE XX

Mesures de santé en dehors des territoires cédés à bail

Les États-Unis auront le droit, en collaboration avec le Gouvernement du territoire et, si nécessaire, avec les autorités locales intéressées, d'exercer, sans autre considération que le paiement d'une juste réparation aux propriétaires privés, le cas échéant, les pouvoirs que ledit Gouvernement et ladite autorité locale ainsi que le Gouvernement du Royaume-Uni pourront posséder de pénétrer sur toute propriété dans le voisinage des territoires cédés à bail pour fin d'inspection et pour prendre toutes mesures d'assainissement nécessaires en vue de sauvegarder la santé publique.

ARTICLE XXI

Abandon

Les États-Unis pourront, en tout temps, abandonner tout territoire cédé à bail ou une partie quelconque dudit territoire, sans pour autant encourir d'obligations, mais ils devront donner au Gouvernement du Royaume-Uni un préavis de leur intention de ce faire aussi long que possible, et en tous cas, de pas moins d'un an. A l'expiration d'un tel préavis, le territoire abandonné fera retour au bailleur. Il ne sera pas censé y avoir eu abandon faute dudit préavis.

ARTICLE XXII

Enlèvement des améliorations

Les États-Unis pourront en tout temps avant l'échéance d'un bail, ou dans un délai raisonnable par après, enlever, totalement ou en partie, les améliorations effectuées par eux ou en leur nom dans le territoire cédé à bail ou dans les eaux territoriales.

ARTICLE XXIII

Incessibilité des droits

Les États-Unis ne pourront transférer, sous-louer ou céder la possession en tout ou en partie d'aucun territoire cédé à bail ou de tout droit; pouvoir ou autorité que confèrent les baux ou le présent accord.

ARTICLE XXIV

Possession

(1) Dès la signature du présent accord, les baux des territoires cédés à bail rédigés substantiellement selon les formules respectivement exposées à l'annexe II du présent accord, seront exécutés sans retard, et tous les droits, pouvoir, autorité et contrôle découlant desdits baux et du présent accord (y compris le transfert de possession s'il n'a déjà eu lieu) produiront immédiatement

and pending execution of such Leases they may be exercised *ad interim* and possession of the Leased Areas shall be immediately given so far as the location thereof is then ascertained. Where the precise location of a portion of any Leased Area is not ascertainable until more detailed descriptions are available, possession of such portion shall be given as rapidly as possible. This Article shall not require occupiers of buildings in a Leased Area to be removed from such buildings until reasonable notice to vacate has been given and expired, due regard being had to the necessity of obtaining alternative accommodation.

(2) The foregoing paragraph shall not apply in relation to the Bahamas, but a lease of the Leased Area therein, in terms similar to those of the leases set out in Annex II hereto, and subject to such special provisions as may be agreed to be required, will be granted to the United States of America as soon as the location of that area shall have been agreed, whereupon this Agreement shall apply thereto.

ARTICLE XXV.

Reservations.

(1) All minerals (including oil) and antiquities and all rights relating thereto and to treasure trove, under, upon or connected with the land and water comprised in the Leased Areas or otherwise used or occupied by the United States by virtue of this Agreement, are reserved to the Government and inhabitants of the Territory; but no rights so reserved shall be transferred to third parties, or exercised within the Leased Areas without the consent of the United States.

(2) The United States will permit the exercise of fishing privileges within the Leased Areas in so far as may be found compatible with military requirements, and in the exercise of its rights will use its best endeavours to avoid damage to fisheries in the Territory.

ARTICLE XXVI.

Special Provisions for Individual Territories.

The provisions contained in Annex III hereto shall have effect in relation to the Territories to which they respectively appertain.

ARTICLE XXVII.

Supplementary Leases.

The United States may, by common agreement, acquire by supplementary lease for the unexpired period of the Lease granted in a Territory, such additional areas, sites and locations as may be found necessary for the use and protection of the Bases upon such terms and conditions as may be agreed, which shall, unless there are special reasons to the contrary, be on the basis of those contained in this Agreement.

ARTICLE XXVIII.

Modification of this Agreement.

The Government of the United States and the Government of the United Kingdom agree to give sympathetic consideration to any representations which either may make after this Agreement has been in force a reasonable time,

leurs effets, et, en attendant l'exécution desdits baux, ils pourront être exercés provisoirement et la mise en possession des territoires cédés à bail se fera immédiatement pour autant que leur situation sera connue. Lorsque, à défaut de données suffisantes, on ne pourra s'assurer de suite du site exact d'une partie de tout territoire cédé à bail, la mise en possession de ladite partie s'effectuera dans le plus bref délai possible. Le présent article n'exigera pas que les occupants d'immeubles dans un territoire cédé à bail soient chassés de leur logis avant l'échéance d'un préavis raisonnable de déménager. En l'occurrence, il sera tenu compte de la nécessité de trouver un autre logement.

(2) Le paragraphe précédent ne s'appliquera pas à l'archipel des Bahama, mais un bail du territoire cédé dans ces îles, établi en termes identiques à ceux des baux figurant à l'annexe II du présent accord, et sous réserve des dispositions spéciales dont on sera convenu de la nécessité, sera accordé aux États-Unis d'Amérique aussitôt que le site du territoire aura été choisi, sur quoi le présent accord s'appliquera audit territoire.

ARTICLE XXV

Réserves

(1) Tous les minéraux (y compris l'huile) et les antiquités et tous les droits relatifs à ces antiquités et aux trésors se trouvant sous ou sur la surface de la terre ou des eaux comprises dans les limites des territoires cédés à bail ou autrement utilisés ou occupés par les États-Unis en vertu du présent accord, sont réservés au Gouvernement et aux habitants du territoire; mais aucun droit ainsi réservé sera transféré à une tierce partie, ou exercé dans les limites des territoires cédés à bail, sans le consentement des États-Unis.

(2) Les États-Unis permettront la jouissance de privilèges de pêche dans les limites des territoires cédés à bail en tant qu'ils seront compatibles avec les exigences militaires, et, dans l'exercice de leurs droits, les États-Unis feront tout en leur possible pour empêcher qu'il soit causé des dommages aux pêcheries relevant du territoire.

ARTICLE XXVI

Dispositions spéciales pour territoires particuliers

Les dispositions qui font l'objet de l'annexe III au présent accord produiront leurs effets relativement aux territoires auxquels elles se rapportent respectivement.

ARTICLE XXVII

Baux supplémentaires

Les États-Unis pourront, d'un commun accord, acquérir par bail supplémentaire pour la période non expirée du bail sur un territoire, tels concessions, sites ou emplacements additionnels qui seront jugés indispensables pour l'usage et la protection des bases, aux termes et aux conditions qui seront convenus et qui seront, sauf raisons spéciales au contraire, conformes à ceux que renferme le présent accord.

ARTICLE XXVIII

Modification du présent accord

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent d'examiner avec bienveillance toutes représentations que l'un ou l'autre Gouvernement pourra faire après que le présent accord aura été en

proposing a review of any of the provisions of this Agreement to determine whether modifications in the light of experience are necessary or desirable. Any such modifications shall be by mutual consent.

ARTICLE XXIX.

The United States and the Government of the Territory respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

During the continuance of any Lease, no laws of the Territory which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the United States by the Lease or by this Agreement shall be applicable within the Leased Area, save with the concurrence of the United States.

ARTICLE XXX.

Interpretation.

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions have the meanings hereby respectively assigned to them:—

“Lease” means a lease entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto, and in relation to any Territory means a lease entered into in respect of an area therein.

“Leased Area” means an area in respect of which a lease is or will be entered into.

“Base” means a base established in pursuance of the said communications.

“Territory” means a part of His Majesty’s dominions in which a lease is entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto; and “the Territory” means the Territory concerned.

“The United States Authorities” means the authority or authorities from time to time authorised or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

“United States forces” means the naval and military forces of the United States of America.

“British subject” includes British protected person.

Signed in London in duplicate this twenty-seventh day of March, 1941.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:—

WINSTON S. CHURCHILL
CRANBORNE
MOYNE

On behalf of the Government of the United States of America:

JOHN G. WINANT
CHARLES FAHY
HARRY J. MALONY
HAROLD BIESEMEIER

vigueur durant un temps raisonnable, proposant de revoir toute disposition du présent accord afin de s'assurer si, à la lumière de l'expérience acquise, des modifications paraissent nécessaires ou utiles. Toute modification sera effectuée d'un commun accord.

ARTICLE XXIX

Les États-Unis et le Gouvernement du territoire, respectivement, feront tout en leur pouvoir pour s'entr'aider à appliquer intégralement les dispositions du présent accord conformément à sa teneur et prendront toutes mesures utiles à cette fin.

Pendant la durée d'un bail quelconque, aucune loi du territoire qui dérogerait ou qui porterait atteinte aux droits conférés aux États-Unis en vertu du bail ou du présent accord ne sera applicable dans les limites du territoire cédé à bail, sauf avec l'approbation des États-Unis.

ARTICLE XXX

Interprétation

Dans le présent accord, sauf disposition expressément contraire, les expressions suivantes ont la signification qui leur est respectivement attribuée ci-après:

"Bail" signifie un bail conclu en conformité des communications qui font l'objet de l'annexe I au présent accord, et, relativement à un territoire quelconque, signifie un bail contracté à l'égard d'une concession dans ledit territoire.

"Territoire cédé à bail" signifie un territoire à l'égard duquel un bail est contracté ou le sera.

"Base" signifie une base établie en conformité desdites communications.

"Territoire" signifie une partie des territoires de Sa Majesté au sujet duquel un bail est contracté conformément aux communications qui font l'objet de l'annexe I au présent accord, et "le territoire" signifie le territoire concerné.

"Les autorités des États-Unis" signifie l'autorité ou les autorités autorisées ou désignées de temps à autre par le Gouvernement des États-Unis dans le but d'exercer les pouvoirs relativement auxquels l'expression est employée.

"Forces des États-Unis" signifie les forces navales et militaires des États-Unis.

"Sujet britannique" comprend une personne jouissant de la protection britannique.

Signé à Londres, en double exemplaire, ce vingt-septième jour de mars 1941.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

WINSTON S. CHURCHILL
GRANBORNE
MOYNE

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JOHN G. WINANT
CHARLES FAHY
HARRY J. MALONY
HAROLD BIESEMEIER

EXCERPT FROM ANNEX II.

FORMS OF LEASES

1. NEWFOUNDLAND

THIS INDENTURE of Lease made the _____ day of nineteen hundred and forty-one, between His Excellency Sir Humphrey Walwyn, K.C.S.I., K.C.M.G., C.B., D.S.O., Governor and Commander-in-Chief in and over the Island of Newfoundland and its Dependencies, in Commission, hereinafter referred to as the Newfoundland Government, of the first part, and the United States of America, of the other part:

WHEREAS by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) between His Majesty's Ambassador at Washington and the Secretary of State of the United States of America, His Majesty's Government in the United Kingdom undertook to secure the grant to the United States of America of the lease of certain Naval and Air bases and facilities in certain localities, including Newfoundland, for a period of ninety-nine years, free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities;

AND WHEREAS in furtherance of the said Notes an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one;

AND WHEREAS in compliance with the undertaking of the Government of the United Kingdom hereinbefore referred to the Newfoundland Government has agreed to demise and lease the several pieces or parcels of land hereinafter described;

NOW THIS INDENTURE WITNESSETH that in consideration of the premises the Newfoundland Government hath demised and leased and by these presents doth demise and lease unto the United States of America all those six several pieces or parcels of land (hereinafter referred to as the Leased Areas) described in the Schedule to these presents and delineated on the plans* hereto annexed:

TO HAVE AND TO HOLD the same for the full end and term of ninety-nine years to begin and to be computed from the date of these presents free from the payment of all rent and charges other than compensation as aforesaid.

AND the United States of America agrees that it will not during the term hereby granted use the Leased Areas nor permit the use thereof except for the purposes specified and on the terms and conditions contained in the aforesaid Notes and Agreement, which are incorporated in and form part of these presents except such parts thereof as refer specifically to territory other than Newfoundland.

SCHEDULE

(1) Beginning at the intersection of the shoreline northwest of Placentia with latitude $47^{\circ} 16' N.$, thence due east approximately 7,300 feet to longitude $53^{\circ} 58' 18'' W.$; thence in a northeasterly direction approximately 8,200 feet

*Plans to these forms of Leases not reproduced.

EXTRAIT DE L'ANNEXE II

FORMLES DE BAIL

1. TERRE-NEUVE

LE PRÉSENT CONTRAT de bail fait ce jour de mil neuf cent quarante et un entre Son Excellence sir Humphrey Walwyn, K.C.S.I., K.C.M.G., C.B., D.S.O., Gouverneur et Commandant en Chef de l'Île de Terre-Neuve et de ses dépendances, en Commission, ci-après appelé le Gouvernement de Terre-Neuve, d'une part, et les États-Unis d'Amérique, d'autre part;

CONSIDÉRANT que par un échange de notes du deux septembre mil neuf cent quarante (dont copies sont annexées à l'accord ci-après mentionné) entre l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni entreprit d'obtenir qu'on accorde aux États-Unis d'Amérique la location à bail de certaines bases navales et aériennes et ouvrages dans certaines régions, y compris Terre-Neuve, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, exemptes de loyer et de frais autres que le dédommagement qui sera, par voie d'accord, mis à la charge des États-Unis pour indemniser les propriétaires d'immeubles des pertes subies par l'expropriation ou par les dégâts résultant de l'établissement desdites bases et ouvrages;

ET CONSIDÉRANT que pour donner suite audit échange de notes un accord fut conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique le vingt-septième jour de mars mil neuf cent quarante et un;

ET CONSIDÉRANT qu'en conformité de l'engagement précité du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Terre-Neuve a convenu de transmettre et de céder à bail les différents morceaux ou parcelles de terrain ci-après désignés;

LE PRÉSENT CONTRAT FAIT FOI qu'en considération de ces faits le Gouvernement de Terre-Neuve a transmis et cédé à bail et par les présentes transmet et cède à bail aux États-Unis d'Amérique tous ces différents morceaux ou parcelles de terrain (ci-après appelés territoires cédés à bail) qui sont désignés dans l'annexe aux présentes et tracés sur les plans¹ ci-annexés:

POUR LES ÉTATS-UNIS POSSÉDER ET DÉTENIR lesdits morceaux ou parcelles de terrain durant l'entière période de quatre-vingt-dix-neuf ans à commencer et à compter de la date des présentes francs du paiement de tout loyer et de toutes charges autres que le dédommagement susdit.

Et les États-Unis d'Amérique conviennent qu'ils n'utiliseront pas, au cours de la période qui leur est accordée, les territoires cédés à bail ni ne permettront pas qu'ils soient utilisés si ce n'est pour les fins spécifiées et selon les termes et conditions mentionnés dans les notes et accord précités, qui sont incorporés dans les présentes et en forment partie, sauf les passages desdites notes et dudit accord qui visent expressément un territoire autre que Terre-Neuve.

ANNEXE

(1) Commencant à l'intersection de la ligne littorale au nord-ouest de Placentia avec la latitude 47° 16' N., de là en direction de l'est environ 7,300 pieds jusqu'à la longitude 53° 58' 18" O.; de là en direction du nord-est environ

¹ Les plans annexés aux formules de bail ne sont pas reproduits.

to latitude $47^{\circ} 17' 12''$ N., longitude $53^{\circ} 57' 25''$ W.; thence in a northwesterly direction approximately 4,200 feet to the intersection of the shoreline with longitude $53^{\circ} 57' 58''$ W.; thence along the shoreline to the point of beginning, including therein the Peninsula of Argentia lying between Little Placentia Harbour and Placentia Bay, the entire site containing approximately 2,610 acres; there is reserved from the foregoing all those areas, contained within a right-of-way of the Newfoundland Railway, its wharf, property and station at Argentia, as may be mutually determined to be essential to the operation of the said Railway.

(2) Beginning at the intersection of The Boulevarde, along the northwest shore of Quidi Vidi Lake, with the road approximately perpendicular thereto at the Rose residence known as Grove Farm Road; thence approximately 600 yards northwest along the road and its extension; thence generally north on an irregular line along, but not including, the southeast edge of the golf course; thence generally north to the junction of the White Hills Roads; thence southeast along the northernmost of these roads to The Boulevarde; thence generally southwest to point of beginning.

(3) An area about 300 feet wide on the eastern boundary of the municipal park between The Boulevarde and the shoreline of Quidi Vidi Lake, the two last above described areas containing approximately 160 acres.

(4) An area of approximately 700 feet by 1,400 feet on the crest of the White Hill about $\frac{1}{2}$ mile east of the White Hills Roads with a connecting strip about 60 feet wide across the property of Arthur Cooke.

(5) Beginning at a point on the shoreline of St. George's Bay eastward of the town of Stephenville and about 1,350 feet southeast of the small natural outlet of Blanche Brook, which outlet is about 16,000 feet northwest of Indian Head Light at the entrance of St. George's Harbour; thence north $50^{\circ} 30'$ east a distance of about 1,285 feet to a point on the west shoreline of Stephenville Pond at its northwest outlet; thence following the general westerly shoreline of Stephenville Pond northeasterly to a point on said shoreline which bears north $25^{\circ} 15'$ east and is approximately 3,700 feet from the last described point; thence north $7^{\circ} 45'$ east a distance of 1,970 feet to a point; thence north 47° west a distance of 4,220 feet to a point; thence south 43° west a distance of about 6,850 feet to the shoreline of St. George's Bay (this course touches the shoreline of Blanche Brook at a point about 900 feet northeast from St. George's Bay); thence southeasterly following the general shoreline of St. George's Bay for a distance of about 5,000 feet to the point of beginning.

(6) From a point at the intersection of the centre lines of Signal Hill Road and Middle Battery Road; thence south $44^{\circ} 17' 41.3''$ east along Middle Battery Road for a distance of 268.11 feet; thence south $54^{\circ} 9' 41.3''$ east along Middle Battery Road for a distance of 95.36 feet to the point which is the point of commencement; thence from the point of commencement south $18^{\circ} 39' 3''$ and west for a distance of 201.44 feet; thence south $12^{\circ} 4' 2''$ and west for a distance of 12 feet; thence along the north shoreline of St. John's Harbour southward and eastward for a distance of 1,025 feet; thence north $26^{\circ} 26' 47.57''$ east for a distance of 50 feet to the centre line of Middle Battery Road; thence along Middle Battery Road north $57^{\circ} 5' 32.43''$ west for a distance of 246.17 feet; thence north $85^{\circ} 57' 28.49''$ west for a distance of 182.86 feet; thence north $73^{\circ} 16' 50.1''$ west for a distance of 165.95 feet; thence north $55^{\circ} 29' 29.31''$ west for a distance of 243.87 feet; thence north $54^{\circ} 9' 41.3''$ west for a distance of 199.67 feet, to the point of commencement.

8,200 pieds jusqu'à la latitude $47^{\circ} 17' 12''$ N., longitude $53^{\circ} 57' 25''$ O.; de là en direction nord-ouest environ 4,200 pieds jusqu'à l'intersection de la ligne littorale avec la longitude $53^{\circ} 57' 58''$ O.; de là le long de la ligne littorale jusqu'au point de départ, comprenant dans cette superficie la péninsule d'Argentia s'étendant entre le havre Little Placentia et la baie Placentia et renfermant dans ses limites 2,610 acres environ. De cette superficie, sont réservés tous les terrains compris dans l'emprise de la voie ferrée dite Newfoundland Railway, son quai, son emplacement et sa station à Argentia, que l'on estimera, d'un commun accord, essentiels à l'exploitation de ladite voie ferrée.

(2) Commencant au croisement du The Boulevard qui longe la rive nord-ouest du lac Quidi Vidi, avec le chemin presque perpendiculaire audit lac à la résidence Rose appelé chemin Grove Farm; de là environ 600 verges vers le nord-ouest le long dudit chemin et de son prolongement; puis généralement nord sur une ligne irrégulière longeant, mais ne comprenant pas, la bordure sud-est du terrain de golf; de là généralement nord jusqu'au croisement des chemins White Hills; puis sud-est le long de celui de ces chemins qui se trouve le plus au nord jusqu'au The Boulevard; de là généralement sud-ouest jusqu'au point de départ.

(3) Un terrain d'environ 300 pieds de largeur sur la limite est du parc municipal entre The Boulevard et la ligne littorale du lac Quidi Vidi. Les deux derniers terrains ci-dessus délimités ont une superficie d'environ 160 acres.

(4) Une étendue d'à peu près 700 pieds par 1,400 pieds sur la crête des White Hills à environ $\frac{1}{2}$ mille à l'est du chemin White Hills avec une langue de terrain d'environ 60 pieds de largeur à travers la propriété de Arthur Cooke.

(5) A partir d'un point sur la ligne littorale de la baie St-Georges à l'est du village de Stephenville et à environ 1,350 pieds au sud-est de la petite décharge naturelle de Blanche Brook, laquelle est située à peu près 16,000 pieds au nord-ouest du phare Indian Head à l'entrée du havre St-Georges; de là vers le nord $50^{\circ} 30'$ est, une distance approximative de 1,285 pieds jusqu'à un point sur la ligne littorale ouest de Stephenville Pond à son débouché nord-ouest, de là suivant, de façon générale, la ligne littorale ouest de Stephenville Pond vers le nord-est jusqu'à un point sur ladite ligne littorale qui relève nord $25^{\circ} 15'$ est et s'étend environ 3,700 pieds du dernier point décrit; de là nord $7^{\circ} 45'$ est, soit une distance de 1,970 pieds jusqu'à un point; de là nord 47° ouest une distance de 4,220 pieds jusqu'à un point; de là sud 43° ouest une distance d'environ 6,850 pieds jusqu'à la ligne littorale de la baie St-Georges (ce parcours touche à la ligne littorale du Blanche Brook à un point environ 90 pieds nord-est de la baie St-Georges); de là au sud-est en suivant de façon générale la ligne littorale de la baie St-Georges sur une distance d'environ 5,000 pieds jusqu'au point de départ.

(6) A partir d'un point à l'intersection des lignes centrales du chemin Signal Hill et du chemin Middle Battery; de là sud $44^{\circ} 7' 41.3''$ est longeant le chemin Middle Battery sur une distance de 268.11 pieds; de là au sud $54^{\circ} 9' 41.3''$ le long du chemin Middle Battery sur une distance de 95.36 pieds jusqu'au point de départ; puis du point de départ sud $18^{\circ} 39' 3''$ et vers l'ouest sur une distance de 201.44 pieds; de là au sud $12^{\circ} 4' 2''$ et ouest sur une distance de 12 pieds; de là en suivant la ligne littorale nord du port de Saint-Jean vers le sud et vers l'est sur une distance de 1,025 pieds; de là nord $26^{\circ} 26' 47.57''$ est sur une distance de 50 pieds à la ligne centrale du chemin Middle Battery; de là le long du chemin Middle Battery nord $57^{\circ} 5' 42.43''$ ouest sur une distance de 246.7 pieds; de là $85^{\circ} 57' 28.49''$ ouest sur une distance de 182.86 pieds; de là nord $73^{\circ} 16' 50.1''$ ouest sur une distance de 165.95 pieds; de là nord $55^{\circ} 29' 29.31''$ ouest sur une distance de 243.87 pieds; de là nord $54^{\circ} 9' 41.3''$ ouest sur une distance de 199.67 pieds jusqu'au point de départ.

The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plans annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Government of Newfoundland.

IN WITNESS WHEREOF

The Great Seal of the Island of Newfoundland has been affixed to these presents at St. John's in the Island aforesaid.

By His Excellency's Command.

Commissioner for Home Affairs.

And the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by
the day and the year first above written.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING NEWFOUNDLAND BETWEEN THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES AMBASSADOR IN LONDON

Mr. Winston Churchill to Mr. Winant.

Foreign Office, March 27, 1941.

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, in signing this day the Agreement concerning the lease of Bases, it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that, upon the resumption by Newfoundland of the constitutional status held by it prior to the 16th February, 1934, the words "the Government of the United Kingdom," wherever they occur in relation to a provision applicable to Newfoundland in the said Agreement, shall be taken to mean, so far as Newfoundland is concerned, the Government of Newfoundland, and the Agreement shall then be construed accordingly.

2. If the Government of the United States agree to this interpretation, I would suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of the two Contracting Governments in this matter.

I have, etc.

WINSTON S. CHURCHILL

Mr. Winant to Mr. Winston Churchill.

Embassy of the United States of America,

London, March 27, 1941.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, the terms of which are as follows:—

"Your Excellency,

"I have the honour to inform your Excellency that, in signing this day the Agreement concerning the lease of Bases, it is the intention of the

Les bornes exactes de la propriété décrite de façon générale dans la présente annexe seront établies avec toute la diligence qui convient par voie de levé effectué par les États-Unis d'Amérique, et seront ensuite décrites et désignées et présentées en un ou plusieurs documents et en un ou plusieurs plans en double exemplaire, lesquels une fois acceptés et signés au nom des parties au présent accord, remplaceront la description qui fait l'objet de l'annexe et des plans y annexés. Un exemplaire de chacun desdits documents et plans sera conservé par les États-Unis d'Amérique et l'autre sera consigné aux archives du Gouvernement de Terre-Neuve.

EN FOI DE QUOI

Le grand sceau de l'île de Terre-Neuve a été apposé aux présentes à Saint-Jean dans l'île susdite.

D'ordre de Son Excellence.

Commissaire aux Affaires intérieures.

Et les États-Unis d'Amérique ont chargé.....
d'exécuter les présentes en leur nom
le jour et l'année ci-dessus inscrits en premier lieu.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT TERRE-NEUVE ENTRE LE PREMIER MINISTRE
DU ROYAUME-UNI ET L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS À LONDRES

(Traduction)

M. Winston Churchill à M. Winant

FOREIGN OFFICE, le 27 mars 1941.

Excellence,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en signant aujourd'hui l'accord concernant la location de bases, c'est l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que lorsque Terre-Neuve aura repris le statut constitutionnel dont elle jouissait antérieurement au 16 février 1934, l'expression "Le Gouvernement du Royaume-Uni" partout à Terre-Neuve, sera censée vouloir dire, en ce qui concerne Terre-Neuve, le Gouvernement de Terre-Neuve et l'accord sera alors interprété en conséquence.

2. Si le Gouvernement des États-Unis accepte cette interprétation, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes analogues, soient considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements contractants en cette matière.

Veillez agréer, etc.,

WINSTON S. CHURCHILL.

M. Winant à M. Winston Churchill

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Londres, le 27 mars 1941.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

"Excellence,

"J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en signant aujourd'hui l'accord concernant la location de bases, c'est l'intention du Gou-

Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that, upon the resumption by Newfoundland of the constitutional status held by it prior to the 16th February, 1934, the words 'the Government of the United Kingdom' wherever they occur in relation to a provision applicable to Newfoundland in the said Agreement, shall be taken to mean, so far as Newfoundland is concerned, the Government of Newfoundland, and the Agreement shall then be construed accordingly.

"2. If the Government of the United States agree to this interpretation, I would suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of the two Contracting Governments in this matter."

2. In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United States accepts the interpretation of the Agreement concerning the lease of Bases signed this day as set forth in your Excellency's Note and, in accordance with the suggestion contained therein, your Excellency's Note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between the two Contracting Governments in this matter.

I have, etc.

JOHN G. WINANT.

PROTOCOL CONCERNING THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND BETWEEN CANADA, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

PROTOCOL.

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America having been authorized by their respective Governments to clarify certain matters concerning the defence of Newfoundland arising out of the Agreement signed this day concerning the Bases leased to the United States, have drawn up and signed the following Protocol:—

1. It is recognised that the defence of Newfoundland is an integral feature of the Canadian scheme of defence, and as such is a matter of special concern to the Canadian Government, which has already assumed certain responsibilities for this defence.

2. It is agreed therefore that, in all powers which may be exercised and in such actions as may be taken under the Agreement for the use and operation of United States bases dated the 27th March, 1941, in respect of Newfoundland, Canadian interests in regard to defence will be fully respected.

3. Nothing in the Agreement shall affect arrangements relative to the defence of Newfoundland already made by the Governments of the United States and Canada in pursuance of recommendations submitted to those Governments by the Permanent Joint Board on Defence—United States and Canada.

4. It is further agreed that in all consultations concerning Newfoundland arising out of Articles I (4), II and XI (5) of the Agreement, or of any other Articles involving considerations of defence, the Canadian Government as well as the Government of Newfoundland will have the right to participate.

vernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que lorsque Terre-Neuve aura repris le statut constitutionnel dont elle jouissait antérieurement au 16 février 1934, l'expression "le Gouvernement du Royaume-Uni" partout où elle est employée dans ledit accord relativement à une disposition applicable à Terre-Neuve, sera censée vouloir dire, en ce qui concerne Terre-Neuve, le Gouvernement de Terre-Neuve, et l'accord sera alors interprété dans ce sens.

"2. Si le Gouvernement des États-Unis accepte cette interprétation, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes analogues, soient considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements contractants en cette matière."

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte l'interprétation de l'accord signé aujourd'hui, concernant la location de bases, interprétation qui fait l'objet de la note de Votre Excellence, et, en conformité de la proposition qu'elle renferme, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements contractants en cette matière.

Harold Biessemer
Veuillez agréer, etc.,

JOHN G. WINANT.

PROTOCOLE ENTRE LE CANADA, LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA DÉFENSE DE TERRE-NEUVE

Protocole

(Traduction)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, ayant été autorisés par leurs Gouvernements respectifs à éclaircir certaines questions relatives à la défense de Terre-Neuve que pose l'accord signé aujourd'hui concernant les bases cédées à bail aux États-Unis, ont rédigé et signé le protocole suivant:—

1. Il est reconnu que la défense de Terre-Neuve constitue une partie intégrante du plan de défense du Canada et, comme telle, devient une question qui intéresse particulièrement le Gouvernement canadien qui, d'ores et déjà, a assumé certaines responsabilités à l'égard de ladite défense.
2. Il est donc convenu que, pour ce qui en est des pouvoirs à exercer et des mesures à prendre, aux termes de l'accord du 27 mars 1941 visant l'utilisation et l'exploitation de bases des États-Unis, en ce qui concerne Terre-Neuve, les intérêts canadiens ayant trait à la défense seront pleinement sauvegardés.
3. Rien dans l'accord ne portera atteinte aux dispositions relatives à la défense de Terre-Neuve déjà prises par les Gouvernements des États-Unis et du Canada pour donner suite aux propositions dont ils furent saisis par la Commission permanente canado-américaine de défense.
4. Il est convenu, en outre, qu'à toutes les consultations relatives à Terre-Neuve auxquelles pourraient donner lieu les articles I (4), II et XI (5) de l'accord ou tous autres articles comportant des considérations de défense, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve auront le droit de prendre part.

Done in triplicate, in London, the 27th day of March, 1941.

On behalf of the Government of Canada:

VINCENT MASSEY

L. W. MURRAY

L. B. PEARSON

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

WINSTON S. CHURCHILL

GRANBORNE

MOYNE

On behalf of the Government of the United States of America:

JOHN G. WINANT

CHARLES FAHY

HARRY J. MALONY

HAROLD BIESEMEIER

AGREEMENT (AUGUST 13 AND OCTOBER 23, 1947) BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES GOVERNMENT RELATING TO THE UNITED STATES LEASED BASE AT ARGENTIA, NEWFOUNDLAND.

In force October 23, 1947

Applicable to Canada April 1, 1949

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the
United States Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W.1,

13th August, 1947.

YOUR EXCELLENCY,

I HAVE the honour to inform you that discussions have taken place between the competent authorities of the United States and Newfoundland with the view of delimiting the area within Newfoundland territorial waters adjacent to the United States Naval Base at Argentia over which the United States may exercise rights in accordance with the paragraph (1) of Article 1 of the Agreement signed in London on the 27th March, 1941*, relating to the bases leased to the United States of America.

2. As the result of these discussions a draft agreement has been drawn up and, subject to certain modifications of form and wording, has received the approval of His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada and Newfoundland. The revised terms of the agreement are given in the Annex to the present note.

*Canada Treaty Series 1941, No. 2.

Fait, à Londres, en triple exemplaire le 27 mars 1941.

Au nom du Gouvernement du Canada:

VINCENT MASSEY

L. W. MURRAY

L. B. PEARSON

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

WINSTON S. CHURCHILL

CRANBORNE

MOYNE

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JOHN G. WINANT

CHARLES FAHY

HARRY J. MALONY

HAROLD BIESEMEIER

ACCORD (13 AOÛT ET 23 OCTOBRE 1947) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ AU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LA BASE LOUÉE AUX ÉTATS-UNIS À ARGENTIA (TERRE-NEUVE)

En vigueur le 23 octobre 1947

Applicable au Canada le 1^{er} avril, 1949

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
à l'Ambassadeur des États-Unis*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1,

le 13 août 1947.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que des entretiens ont eu lieu entre les autorités compétentes des États-Unis et de Terre-Neuve en vue de délimiter, dans les eaux territoriales de Terre-Neuve adjacentes à la base navale des États-Unis à Argentia, l'étendue sur laquelle les États-Unis peuvent exercer certains droits conformément au paragraphe (1) de l'article premier de l'Accord concernant les bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé à Londres le 27 mars 1941. (*)

A la suite de ces entretiens, il a été rédigé un projet d'accord qui, sous réserve de certaines modifications de forme et de rédaction, a reçu l'approbation des Gouvernements de Sa Majesté au Royaume-Uni, au Canada et à Terre-Neuve. Le texte révisé de l'Accord est joint en annexe à la présente note.

(*) Recueil des Traités du Canada 1941, n° 2.

3. I have now the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the agreement should be confirmed by means of an exchange of notes. If therefore the Government of the United States likewise approve of the revised terms of agreement as annexed hereto, I would propose that the present note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the formal confirmation of the provisions of the agreement by the Governments of the United Kingdom and the United States of America.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN.

ANNEX

Whereas, in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement signed in London on the 27th March, 1941, relating to the Bases leased to the United States of America, it is provided, among other things, that the United States shall have all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air spaces adjacent to, or in the vicinity of the Leased Areas, which are necessary to provide access to and defence of the Leased Areas, or appropriate for the control thereof; and

Whereas, in paragraph 4 of Article 1 of the said Agreement it is provided that in the practical application outside the Leased Areas of the preceding paragraphs there shall be, as occasion requires, consultation between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom; and

Whereas in paragraph 4 of the Protocol to the said Agreement it is agreed that in all consultations concerning Newfoundland arising out of Article 1 (4), II and XI (5) of the Agreement or of any other Articles involving considerations of defence, the Canadian Government as well as the Government of Newfoundland will have the right to participate; and

Whereas the waters in the vicinity of Argentia, including anchorages, channels and approaches, are demonstrated to be, in general, the maximum area of territorial water necessary to the United States Forces at Argentia to exercise the rights, power and authority conferred by Article 1 of the said Agreement;

Now therefore it is agreed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, after consultations in which the Government of Canada and Newfoundland have participated, that the limits of the territorial waters at Argentia within which the United States shall exercise the said rights, power and authority shall be the water areas included in the boundaries defined by a line joining the following points:

Beginning at Moll Point northwest of Placentia (at approximately mean tide level) a hundred and eighty and a half degrees three point nought nought miles ($180\frac{1}{2}^{\circ}$ 3.00 miles) from Latine point flashing light which is in position Latitude forty-seven (47) degrees eighteen (18) minutes fifty-five (55) seconds North, Longitude fifty-four (54) degrees nought (0) minutes thirty-five (35) seconds West approximately. Thence due West (true) for a distance of three (3) nautical miles.

Thence due North (true) for a distance of six point five four (6.54) nautical miles.

J'ai maintenant l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni désire que l'accord soit confirmé par un échange de notes. En conséquence, si le Gouvernement des États-Unis approuve de même le texte révisé de l'Accord, annexé à la présente note, je propose que celle-ci et votre réponse soient considérées comme constituant la confirmation formelle des dispositions de l'Accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

(signature) ERNEST BEVIN

ANNEXE

Considérant que le paragraphe (1) de l'article premier de l'Accord concernant les bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé à Londres le 27 mars 1941, dispose notamment que les États-Unis jouiront, dans la limite des eaux territoriales et des espaces aériens touchant ou avoisinant les territoires cédés à bail, de tous les droits, pouvoir et autorité qui sont indispensables pour assurer l'accès auxdits territoires, leur défense ou leur contrôle;

Considérant que le paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord prévoit que l'application pratique des paragraphes précédents en dehors des territoires cédés à bail sera réglée, selon que les circonstances l'exigeront, par des consultations entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni;

Considérant que le paragraphe 4 du Protocole audit Accord porte que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve auront le droit de participer à toutes les consultations auxquelles pourraient donner lieu les articles premier (4), II et XI (5) de l'Accord ou tous autres articles mettant en jeu des considérations de défense;

Considérant qu'il est démontré que les eaux avoisinant Argientia, y compris les ancrages, les chenaux et les approches, constituent de façon générale l'étendue maximum d'eaux territoriales nécessaires aux forces des États-Unis à Argientia pour exercer les droits, pouvoir et autorité conférés par l'article premier dudit Accord;

Il est convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après des consultations auxquelles ont participé le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve, que les eaux territoriales à Argientia dans les limites desquelles les États-Unis exerceront lesdits droits, pouvoir et autorité seront bornées par une ligne joignant les points suivants:

De la pointe Moll au nord-ouest de Plaisance (à peu près au niveau moyen de la marée), cent quatre-vingts degrés et demi, trois, décimales zéro zéro, milles ($180\frac{1}{2}^{\circ}$ 3.00 milles) du phare de la pointe Latine ainsi situé: latitude quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, cinquante-cinq (55) secondes nord, longitude cinquante-quatre (54) degrés et trente-cinq (35) secondes ouest, environ. De là, ouest franc (vrai) sur une distance de trois (3) milles marins.

De là, nord franc (vrai) sur une distance de six, décimales cinq quatre, (6.54) milles marins.

Thence due East (true) for a distance of four point nought nought (4.00) nautical miles.

Thence one hundred and one degrees (true) for a distance of two point seven three miles (101° 2.73 miles) to the shore line in Big Seal Cove (at approximately mean tide level).

II

*The United States Chargé d'Affaires
to the Secretary of States for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA,

London, 23rd October, 1947

YOUR EXCELLENCY,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of 13th August, 1947, to which there were annexed the revised terms of the agreement delimiting the waters adjacent to the United States Naval Base in Newfoundland. Your Excellency stated that His Majesty's Government in the United Kingdom desired that the agreement should be confirmed by an exchange of notes.

The Government of the United States of America has approved of the revised terms of the agreement, as annexed hereto*, and I now have the honour to state that the present note and your Excellency's note of 13th August, 1947, are to be regarded as placing on record the formal confirmation of the provisions of the agreement by the Governments of the United States of America and of the United Kingdom.

Accept, &c.

(Signed) W. J. GALLMAN.

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 4, 1949) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN UNDERSTANDING RELATING TO CIVIL AVIATION AT THE LEASED BASES IN NEWFOUNDLAND

In force June 4, 1949.

I

*The United States Ambassador
to the Secretary of State for External Affairs*

AMERICAN EMBASSY

OTTAWA, Canada, June 4, 1949.

No. 134

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement (hereinafter referred to as "Bases Agreement") made on March 27, 1941, between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, **and to related documents providing for the lease to the United States of certain areas in the Western Hemisphere upon the terms and conditions set out in the Bases Agreement.

*Identical with Annex to No. 1.

**For the text of this Agreement, see *Canada Treaty Series, 1941, No. 2.*

De là, est franc (vrai) sur une distance de quatre, décimales zéro zéro, (4.00) milles marins.

De là, cent un degrés (vrais) sur une distance de deux, décimales sept trois, milles (101° 2.73 milles) jusqu'à la côte dans l'anse Big-Seal (à peu près au niveau moyen de la marée).

II

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis
au Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

LONDRES, le 23 octobre 1947

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 août 1947, à laquelle était joint le texte révisé de l'Accord délimitant les eaux adjacentes à la base navale des États-Unis à Terre-Neuve. Vous y indiquiez le désir du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni que l'Accord soit confirmé par un échange de notes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ayant approuvé le texte révisé, ci-joint, (**), de l'Accord, j'ai l'honneur de vous déclarer que la présente note, ainsi que la vôtre en date du 13 août 1947, seront considérées comme constituant la confirmation formelle des dispositions de l'Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.,

(signature) W. J. GALLMAN

ÉCHANGE DE NOTES (4 JUIN 1949) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UNE ENTENTE CONCERNANT L'AVIATION CIVILE AUX BASES LOUÉES À TERRE-NEUVE

En vigueur le 4 juin 1949.

(Traduction)

I

*L'Ambassadeur des États-Unis
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

OTTAWA (CANADA),

le 4 JUIN 1949.

N° 134

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord (appelé ci-après "Accord relatif aux bases") conclu le 27 mars 1941 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,* ainsi qu'aux documents connexes cédant à bail aux États-Unis certains territoires de l'hémisphère occidental aux conditions énoncées dans l'Accord relatif aux bases.

(**) Identique à l'Annexe au n° 1.

* Voir le texte de cet Accord au *Recueil des traités du Canada* 1941, n° 2.

Article XI (5) of the Bases Agreement provides that "commercial aircraft will not be authorized to operate from any of the Bases (save in case of emergency or for strictly military purposes under the supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom; provided that in the case of Newfoundland, such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland".

As a result of the Union which became effective on April 1, 1949, the Government of Canada has replaced the Government of Newfoundland in the making of laws for certain purposes including the regulation of civil aviation.

In the circumstances I have the honor to propose that an Agreement providing for the use by civil aircraft of the United States military air Bases at Stephenville and Argentia be entered into as follows:

ARTICLE I

The air Base at Stephenville shall be available for use in lieu of Gander Airfield for civil aircraft engaged in international civil aviation and otherwise authorized by the Government of Canada to use Gander Airfield for traffic or non-traffic stops

- (a) at such times as the responsible Canadian authorities at Gander shall determine that operational conditions do not permit the landing or take-off of such civil aircraft under regular operating practices at Gander Airfield or
- (b) at such time as the operating minima established by the country of registry of such aircraft do not permit the use of Gander Airfield in accordance with regular operating practices;

provided that the country of registry of such aircraft maintains satisfactory civil aviation relations with the United States and Canada.

ARTICLE II

The Air Base at Stephenville may be used by civil aircraft of Canadian nationality engaged in domestic air services within Canada.

ARTICLE III

The Air Base at Argentia may be used as an alternate by civil aircraft of Canadian nationality engaged in domestic scheduled air services within Canada at such times as the operating minima established by the Government of Canada for the civil use of the airport at Torbay do not permit the use of Torbay Airfield by such aircraft.

ARTICLE IV

In the light of the military nature of the air Bases at Stephenville and Argentia the two Contracting Parties agree that the exercise of the rights granted by this Agreement shall be subject to such non-discriminatory rules, regulations and practices (including the right to limit or suspend civil air operations, or to impose conditions or restrictions of a continuing or temporary nature) with respect to the control of civil aviation as may be established by the National Military Establishment of the United States of America, or any

L'article XI, paragraphe (5), de l'Accord relatif aux bases stipule qu'il ne sera permis aux aéronefs de commerce d'utiliser l'une quelconque des bases (sauf en cas d'urgence ou pour fins strictement militaires sous la surveillance des ministères de la Guerre ou de la Marine) que moyennant accord entre les États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni. En ce qui concerne Terre-Neuve, toutefois, ledit accord interviendra entre les États-Unis et le Gouvernement de Terre-Neuve."

Par suite de l'union qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1949, le Gouvernement du Canada a remplacé le Gouvernement de Terre-Neuve pour l'adoption de certaines lois, y compris celles qui visent la réglementation de l'aviation civile.

Dans ces circonstances, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord suivant soit conclu relativement à l'utilisation par des aéronefs civils des bases aériennes militaires des États-Unis à Stephenville et à Argentia:

ARTICLE PREMIER

Les aéronefs civils affectés à l'aviation civile internationale et autorisés à d'autres égards par le Gouvernement du Canada à se servir du terrain d'atterrissage de Gander pour faire des escales commerciales ou non commerciales pourront utiliser la base aérienne de Stephenville au lieu du terrain d'atterrissage de Gander

- a) lorsque les autorités canadiennes compétentes à Gander jugeront que l'état des opérations militaires ne permet pas l'atterrissage ou l'envol desdits aéronefs civils suivant les pratiques d'exploitation normales au terrain d'atterrissage de Gander ou
 - b) lorsque les minimums d'exploitation fixés par le pays d'immatriculation de ces aéronefs ne permettront pas d'utiliser le terrain d'atterrissage de Gander suivant les pratiques d'exploitation normales;
- pourvu que le pays d'immatriculation de ces aéronefs entretienne des rapports satisfaisants avec les États-Unis et le Canada en matière d'aviation civile.

ARTICLE II

Les aéronefs civils de nationalité canadienne affectés à des services aériens à l'intérieur du Canada pourront utiliser la base aérienne de Stephenville.

ARTICLE III

Les aéronefs civils de nationalité canadienne affectés à des services aériens réguliers à l'intérieur du Canada pourront également utiliser la base aérienne d'Argentia lorsque les minimums d'exploitation fixés par le Gouvernement du Canada pour l'utilisation à des fins civiles de l'aéroport de Torbay ne permettront pas à ces aéronefs de se servir de ce dernier terrain d'atterrissage.

ARTICLE IV

Étant donné le caractère militaire des bases aériennes de Stephenville et d'Argentia, les deux Parties contractantes conviennent que l'exercice des droits conférés par le présent Accord sera assujéti aux règles, règlements et usages non discriminatoires (y compris le droit de limiter ou de suspendre les opérations aériennes civiles, ou d'imposer des conditions ou des restrictions de nature continue ou provisoire) que pourront établir relativement au contrôle de l'aviation civile l'Organisation militaire nationale des États-Unis d'Amérique

duly authorized representative thereof, in the interest of defense and security, or because of safety, operational or logistic factors, or availability of space, facilities or services.

ARTICLE V

The Government of Canada for reasons of security or defense may close the Bases at Stephenville and Argentia to civil use provided that civil aircraft operating for strictly military purposes under the supervision of the United States National Military Establishment will not be affected.

ARTICLE VI

In light of the military nature of the air bases at Stephenville and Argentia, the civil air operations authorized by this Agreement shall be subject to and conditioned upon the establishment of necessary arrangements between the administrative authorities of the two Contracting Parties concerning security control, customs, immigration and similar services, and both Contracting Parties engage to use their best efforts to arrive at such arrangements at the earliest possible date; provided, however, that no obligation is assumed by the Government of the United States of America to provide housing, messing, transportation, or any other passenger or traffic service required in connection with the civil aviation operations authorized by this Agreement. Civil aviation operations at Stephenville and Argentia provided for in this Agreement shall not be initiated until the operators of civil aircraft authorized pursuant to this Agreement shall have made adequate provision of all terminal facilities, including servicing, maintenance, passenger and cargo, customs, immigration and health, which they require.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada this note, and your reply thereto accepting the proposals, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAURENCE A. STEINHARDT.

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the United States Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 4, 1949.

No. 182

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge your Note No. 134 of June 4, 1949, in which you propose that an agreement be entered into between the Governments of the United States and Canada relating to civil aviation at the Leased Bases in Newfoundland.

The agreement as proposed in your Note is acceptable to the Government of Canada. Your Note and this reply are regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

*for the Secretary of State for
External Affairs.*

ou ses représentants dûment autorisés, dans l'intérêt de la défense et de la sûreté, ou en raison de la sécurité, des opérations militaires, du mouvement, du ravitaillement ou de l'évacuation de troupes, ou par suite du manque d'espace, d'installations ou de services.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Canada pourra, pour des raisons de sécurité ou de défense, interdire les bases de Stephenville et d'Argentia aux aéronefs civils, pourvu que cette mesure n'atteigne pas les aéronefs civils exploités expressément pour des fins militaires sous la surveillance de l'Organisation militaire nationale des États-Unis.

ARTICLE VI

Étant donné le caractère militaire des bases aériennes de Stephenville et d'Argentia, les opérations aériennes civiles prévues par le présent Accord seront soumises et subordonnées à la conclusion des arrangements nécessaires entre les autorités administratives des deux Parties contractantes en matière de sécurité, de douane, d'immigration et d'autres services analogues, et les deux Parties contractantes s'engagent à faire tous leurs efforts pour conclure ces arrangements le plus tôt possible. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis ne s'oblige en rien à fournir les logements, les vivres, les moyens de transport ou tout autre service pour les passagers ou les marchandises, qui sont nécessaires relativement aux opérations aériennes civiles autorisées par le présent Accord. Les opérations aériennes civiles à Stephenville et à Argentia visées au présent Accord ne commenceront que lorsque les exploitants des aéronefs civils autorisés en vertu du présent Accord auront convenablement effectué tous les aménagements dont ils ont besoin, y compris ceux qui se rapportent au service, à l'entretien, aux passagers et aux marchandises, à la douane, à l'immigration et à la santé.

Si le Gouvernement du Canada juge ces propositions acceptables, la présente note et votre réponse portant acceptation des propositions seront considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

LAURENCE A. STEINHARDT

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 4 juin 1949.

N° 182

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 134 du 4 juin 1949 par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada au sujet de l'aviation civile aux bases louées à Terre-Neuve.

Le Gouvernement du Canada agréé l'Accord proposé par votre note. Cette note et la présente réponse sont considérées comme constatant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
A. D. P. HEENEY.*

EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 13 AND MARCH 19, 1952) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONFIRMING THE RECOMMENDATION OF MARCH 28-30, 1950, MADE BY THE PERMANENT JOINT BOARD ON DEFENCE CONCERNING LEASED BASES IN NEWFOUNDLAND.

In force March 19, 1952.

I

*The Canadian Ambassador to the United States of America
to the Acting Secretary of State of the United States of America.*

WASHINGTON, D.C.,

FEBRUARY 13, 1952.

No. 109

SIR,

I have the honour to refer to the Recommendation made on March 30, 1950, by the Permanent Joint Board on Defence relating to the Agreement of March 27, 1941 between the Governments of the United Kingdom and of the United States of America concerning bases in Newfoundland leased to the United States, the text of which Recommendation is annexed hereto.

As you know, the Canadian Government approved this Recommendation on March 21, 1951. I understand that the President of the United States of America approved it on August 1, 1950.

Paragraph (a) of the section of the Recommendation dealing with income taxation said that certain provisions should be included in the then proposed revised United States-Canadian Double Taxation Convention. The suggested provisions were, in fact, included in the revised convention between our Governments, which was signed on June 12, 1950⁽¹⁾ and came into force on November 21, 1951.

Several provisions of the Recommendation of the Board were to the effect that, by Exchange of Notes, certain changes should be made in the application of the Leased Bases Agreement of 1941. I propose, therefore, that this Note and your favourable reply shall as from the date of the reply constitute an Exchange of Notes within the meaning of the annexed Recommendation, modifying the Leased Bases Agreement of 1941 in the manner set forth in the Recommendation so far as the application of that agreement concerns Canada and the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HUME WRONG

ANNEX

**PERMANENT JOINT BOARD ON DEFENCE
RECOMMENDATION OF MARCH 28-30, 1950**

The Board decided to make the following Recommendation:

TAXATION

(a) That there be included in the proposed revised United States-Canadian Double Taxation Convention, on a reciprocal basis, the exemption from Canadian income taxation (on income derived from outside Canada) of:

(1) U.S. Service personnel serving in Canada,

(1) *Canada Treaty Series 1951, No. 22.*

ÉCHANGE DE NOTES (13 FÉVRIER ET 19 MARS 1952) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFIRMANT LA RECOMMANDATION DES 28 ET 30 MARS 1950, FORMULÉE PAR LA COMMISSION PERMANENTE CANADO-AMÉRICAINNE DE DÉFENSE AU SUJET DES BASES TERRENEUVIENNES CÉDÉES À BAIL.

En vigueur le 19 mars 1952.

(Traduction)

I

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique.

WASHINGTON (D.C.),
le 13 FÉVRIER 1952.

N° 109

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à la recommandation présentée le 30 mars 1950 par la Commission permanente canado-américaine de défense au sujet de l'accord intervenu le 27 mars 1941 entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique au sujet des bases terreneuviennes louées aux États-Unis, recommandation dont le texte est annexé à la présente.

Comme vous le savez, le Gouvernement canadien a approuvé cette recommandation le 21 mars 1951. Je crois savoir que le Président des États-Unis d'Amérique l'a approuvée le 1^{er} août 1950.

L'alinéa a) de la section de la recommandation qui a trait à l'impôt sur le revenu voulait que certaines dispositions fussent insérées dans la Convention canado-américaine relative à la double imposition, qu'il était alors question de reviser. Effectivement, ces dispositions ont été incorporées dans la Convention révisée intervenue entre nos deux Gouvernements le 12 juin 1950⁽¹⁾ et entrée en vigueur le 21 novembre 1951.

Aux termes de plusieurs des dispositions de la recommandation, certaines modifications devaient, par l'échange de notes, être apportées à l'application de l'accord de 1941 sur les bases cédées à bail. Je propose donc que la présente note et votre réponse favorable constituent, à compter de la date de votre réponse et dans le sens de la recommandation ci-annexée, un échange de notes modifiant l'Accord de 1941 sur les bases cédées à bail, de la manière précisée par la recommandation et dans la mesure où l'application de cet accord intéresse le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur, le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

HUME WRONG.

ANNEXE

**COMMISSION PERMANENTE CANADO-AMÉRICAINNE DE DÉFENSE
RECOMMANDATION
(28-30 mars 1950)**

La Commission a décidé de formuler la recommandation suivante:

IMPOSITION

a) Que soit incluse dans le projet de revision de la Convention canado-américaine relative à la double imposition sous réserve de réciprocité, une disposition exonérant de l'impôt canadien sur le revenu (applicable au revenu dont les sources sont situées en dehors du Canada):

(1) Les membres des forces armées des États-Unis en service au Canada;

(1) Recueil des Traités du Canada, 1951, n° 22.

(2) U.S. civilians employed by the U.S. Government in Canada,

(3) the wives and minor children of (1) and (2).

(b) That, by an exchange of diplomatic notes, the provisions of Article XVII of the Leased Bases Agreement conferring the exemptions described in (a) above be cancelled as of the date of the coming into force of the proposed revised Double Taxation Convention in a form justifying such cancellation.

(c) That the exemption from Canadian income taxation, under Article XVII of the Leased Bases Agreement, of the following categories of persons be discontinued by an exchange of notes:

(1) U.S. contractors, or contractors ordinarily resident in the United States, in respect of their profits arising from work at the leased bases,

(2) U.S. civilians employed by contractors at the leased bases,

(3) the wives and minor children of (2).

(d) That the foregoing be without prejudice to the remaining taxation exemptions conferred by Article XVII of the Agreement.

CUSTOMS AND EXCISE EXEMPTIONS

(a) That the customs and excise exemptions accorded to contractor-owned equipment under the terms of Article XIV (I) (a) of the Leased Bases Agreement be suspended by an exchange of notes;

(b) That it be agreed by exchange of notes that Article XIV (1) (d) does not accord customs and/or excise exemptions on personal belongings and household effects of contractors and their U.S. employees (after first arrival) or customs and/or excise exemptions on purchases in Canada, outside the leased areas, by U.S. military or civilian personnel, or their families;

(c) That the U.S. authorities continue to exercise every precaution to prevent abuse of the customs and excise privileges enjoyed under the Leased Bases Agreement.

POST OFFICES

That it be agreed by exchange of notes that the U.S. military postal system in operation at the Newfoundland bases conform to the following stipulations:

(a) That they provide military postal services only for U.S. military agencies, U.S. military personnel, authorized U.S. civilians, and their dependents,

(b) That they despatch mail only to the United States, its possessions and territories and its military postal installations,

(c) That geographical locations be not indicated by date stamp or cancellation stamp.

JURISDICTION

(a) That the Government of the United States, through an exchange of diplomatic notes, agree to waive its rights of jurisdiction under the Leased

(2) Les civils américains employés au Canada par le Gouvernement des États-Unis;

(3) Les femmes et les enfants mineurs des personnes visées aux alinéas (1) et (2).

b) Que, par un échange de notes diplomatiques, les dispositions de l'article XVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail octroyant les exonérations mentionnées au paragraphe a) ci-dessus soient abrogées à dater de l'entrée en vigueur du projet de révision de la Convention relative à la double imposition, en des termes qui en justifient l'abrogation.

c) Que l'exonération de l'impôt canadien sur le revenu, accordée en vertu de l'article XVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail aux catégories suivantes de personnes, soit discontinuée par un échange de notes:

(1) Les entrepreneurs américains ou les entrepreneurs qui résident habituellement aux États-Unis en ce qui concerne les bénéfices qu'ils tirent des travaux exécutés aux bases cédées à bail;

(2) Les civils américains employés par des entrepreneurs aux bases cédées à bail;

(3) Les femmes et les enfants mineurs des personnes visées à l'alinéa (2) ci-dessus.

d) Que les dispositions précitées ne portent pas atteinte aux autres exonérations d'impôt accordées par l'article XVII de l'Accord.

EXONÉRATIONS DE DROITS DE DOUANE ET D'ACCISE

a) Que les exonérations de droits de douane et d'accise dont bénéficie l'outillage appartenant à un entrepreneur, aux termes de l'article XIV, paragraphe (1), alinéa a), de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, soient suspendues par un échange de notes;

b) Qu'il soit convenu par un échange de notes que l'article XIV, paragraphe (1), alinéa d), n'exonère pas des droits de douane et (ou) d'accise les objets personnels et le mobilier des entrepreneurs et de leurs employés américains (après la première arrivée) ni les achats effectués au Canada, en dehors des bases cédées à bail, par les militaires ou les civils américains ou par leurs familles;

c) Que les autorités américaines continuent de prendre toutes les précautions requises pour éviter qu'il ne soit fait abus des privilèges afférents à l'exonération des droits de douane et d'accise accordée aux termes de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

BUREAU DE POSTE

Qu'il soit convenu par un échange de notes que le système postal militaire des États-Unis établi aux bases de Terre-Neuve se conformera aux dispositions suivantes:

a) Assurer les services postaux militaires seulement aux organismes militaires des États-Unis, aux membres des forces armées des États-Unis, aux civils américains autorisés et aux personnes à leur charge.

b) Expédier le courrier seulement aux États-Unis, à leurs possessions et à leurs territoires, ainsi qu'à leurs installations postales militaires.

c) Ne pas indiquer la localité géographique sur le cachet du timbre à date ou du timbre d'oblitération.

JURIDICTION

a) Que, par un échange de notes diplomatiques, le Gouvernement des États-Unis accepte de renoncer aux droits de juridiction, que l'Accord relatif

Bases Agreement over Canadian citizens, other British subjects, and alien civilians other than those subject to U.S. military law by reason of their accompanying or serving with the U.S. Forces.

(b) (1) That the Governments of the United States and of Canada, through an exchange of diplomatic notes, agree to suspend the exercise of their rights of jurisdiction under Article IV of the Leased Bases Agreement other than those waived by the U.S. Government under (a) above, for a period of five years, and thereafter subject to six months notification of termination, except that in the event of war or other emergency the suspension shall, on notification given by either Government, cease to operate;

(2) That the Canadian Government, as a condition precedent to the waiver and suspension of the exercise of rights under Article IV and to the extension to Newfoundland of an amended Visiting Forces (USA) Act, give satisfactory assurances that the U.S. officials in Newfoundland will have a degree of jurisdiction comparable to that which they now in fact exercise. In this connection, the U.S. Section would regard the proposed letter from the Government of Canada to the Government of Newfoundland, with a reply from the Newfoundland Government that jurisdictional conditions would remain substantially as now exercised, as the basis for satisfactory assurances to be given by the Canadian Governments.

(c) That the Canadian Government undertake to seek legislation to protect U.S. interests in security offences as envisaged by Article V of the Leased Bases Agreement.

(d) That the Canadian Government seek amendment to the Visiting Forces (USA) Act to provide for the compulsory attendance of witnesses required by U.S. Service courts.

(e) That either Government should be free to raise through appropriate channels the matter of any difficulties arising out of the working of the foregoing jurisdictional arrangements.

II

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

MARCH 19, 1952.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note No. 109, dated February 13, 1952, annexing the Recommendation of March 30, 1950 by the Permanent Joint Board on Defense, relating to the Agreement of March 27, 1941 between the Governments of the United Kingdom and of the United States of America concerning bases in Newfoundland leased to the United States.

I note that the Canadian Government on March 21, 1951 approved this Recommendation, which had been approved by the President of the United States on August 1, 1950. It is further noted that certain provisions dealing with income taxation were included, in accordance with the Recommendation, in the revised Convention on Double Taxation between our Governments, which was signed on June 12, 1950 and came into force on November 21, 1951.

aux bases cédées à bail lui confère sur les ressortissants canadiens, les autres sujets britanniques, ainsi que sur les civils étrangers autres que ceux qui sont assujétis à la loi militaire des États-Unis du fait qu'ils servent dans les forces des États-Unis ou qu'ils les accompagnent.

b) (1) Que les Gouvernements des États-Unis et du Canada conviennent par un échange de notes diplomatiques de suspendre l'exercice des droits de juridiction que leur confère l'article IV de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, à l'exception de ceux auxquels le Gouvernement des États-Unis aura renoncé aux termes du paragraphe a) ci-dessus, pour une période de cinq ans, et sous réserve d'un préavis de dénonciation de six mois par la suite, étant entendu qu'en cas de guerre ou autre situation exceptionnelle cette suspension cessera de produire ses effets sur avis donné par l'un ou l'autre Gouvernement.

(2) Qu'à titre de condition préalable à la renonciation et à la suspension de l'exercice des droits conférés par l'article IV et à l'extension à Terre-Neuve de la Loi modifiée sur les forces des États-Unis d'Amérique présentes au Canada, le Gouvernement canadien donne des garanties satisfaisantes pour que les hauts fonctionnaires américains à Terre-Neuve jouissent de droits de juridiction comparables à ceux qu'ils exercent en fait actuellement. A ce point de vue, la section américaine acceptera, comme base des garanties satisfaisantes à donner par le Gouvernement canadien, la lettre que le Gouvernement du Canada se propose d'adresser au Gouvernement de Terre-Neuve ainsi que la réponse de ce dernier assurant que les modalités de juridiction demeureront sensiblement les mêmes que celles qui existent actuellement.

c) Que le Gouvernement canadien s'engage à faire adopter des lois pour protéger les intérêts américains contre les infractions à la sécurité prévues à l'article V de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

d) Que le Gouvernement canadien s'efforce de faire modifier la Loi sur les forces des États-Unis d'Amérique présentes au Canada de façon à assurer la comparution obligatoire des témoins requis par les tribunaux militaires des États-Unis.

e) Qu'il soit loisible à chaque Gouvernement de signaler par les voies appropriées toute difficulté découlant de l'application des dispositions énoncées ci-dessus en matière de juridiction.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à
l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

Le 19 MARS 1952.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 109 du 13 février 1952, à laquelle était annexée la recommandation présentée le 30 mars 1950 par la Commission permanente canado-américaine de défense au sujet de l'accord intervenu le 27 mars 1941 entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique concernant les bases de Terre-Neuve cédées à bail aux États-Unis.

Je constate que le Gouvernement canadien a approuvé cette recommandation le 21 mars 1951, le Président des États-Unis l'ayant déjà approuvée le 1^{er} août 1950. Je note en outre que, conformément à la recommandation, certaines dispositions relatives à l'impôt sur le revenu ont été insérées dans la Convention révisée sur la double imposition, intervenue entre nos deux Gouvernements le 12 juin 1950 et entrée en vigueur le 21 novembre 1951.

Accordingly, I have the honor to inform you that the Government of the United States concurs in your proposal that your note and this reply shall from the date of this note constitute an exchange of notes within the meaning of the above-mentioned Recommendation, modifying the Leased Bases Agreement of 1941 in the manner set forth in the Recommendation so far as the application of that Agreement concerns the United States and Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN ACHESON.

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 28 AND 30, 1952) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE APPLICATION OF THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT OF JUNE 19, 1951, TO THE UNITED STATES FORCES IN CANADA INCLUDING THOSE AT THE LEASED BASES IN NEWFOUNDLAND AND AT GOOSE BAY, LABRADOR.

In force September 27, 1953.

I

*The Secretary of State of the United States of America
to the Canadian Ambassador to the United States of America.*

APRIL 28, 1952.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to recent negotiations between representatives of our Governments at which agreement was reached regarding the application of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement⁽¹⁾ (signed June 19, 1951) to the United States Forces at the leased bases in Newfoundland and at Goose Bay, Labrador.

In common with the Government of Canada, the United States Government wishes the NATO Status of Forces Agreement to apply to all United States forces throughout Canada, including those at the leased bases, when, pursuant to Article 18, the NATO Status of Forces Agreement has come into effect in respect of both Canada and the United States. As the Canadian Government is aware, however, the United States Government attaches great importance to the maintenance of certain arrangements at the leased bases under the Leased Bases Agreement of 1941, as modified as a result of the recommendations of March 30, 1950 by the Permanent Joint Board on Defense. These arrangements concern the operation of institutions under government control known as post exchanges, ships service stores, commissary stores and service clubs for the use of the United States forces, civilian employees who are United States nationals employed by the United States Government in connection with the bases or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in Canada. The provisions of the Leased Bases Agreement concerning tax and customs exemptions, modified in accordance with the recommendations of the Permanent Joint Board on Defense, are also satisfactory. The United States Government does not, therefore, wish to alter these arrangements.

(1) *Canada Treaty Series 1953, No. 13.*

En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis accepte, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse constituent, à compter de la date de la présente note et dans le sens de la recommandation précitée, un échange de notes modifiant l'Accord de 1941 sur les bases cédées à bail, de la manière précisée par la recommandation et dans la mesure où l'application de cet accord intéresse le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DEAN ACHESON.

ÉCHANGE DE NOTES, (28 et 30 AVRIL 1952) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 19 JUIN 1951 SUR LE STATUT DES FORCES DE L'OTAN AUX FORCES DES ÉTATS-UNIS AU CANADA Y COMPRIS LES FORCES STATIONNÉES AUX BASES LOUÉES DE TERRE-NEUVE AINSI QU'À GOOSE-BAY (LABRADOR).

En vigueur le 27 septembre 1953.

(Traduction)

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

le 28 avril 1952.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations intervenues récemment entre les représentants de nos Gouvernements et au cours desquelles ils se sont mis d'accord sur l'application de la Convention du 19 juin 1951 sur le statut des forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord⁽¹⁾ aux forces des États-Unis stationnées aux bases louées de Terre-Neuve, ainsi qu'à Goose-Bay (Labrador).

D'accord avec le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis désire que la Convention sur le statut des forces de l'OTAN s'applique à toutes les forces des États-Unis au Canada, y compris les forces stationnées aux bases louées, lorsque ladite Convention, conformément à l'Article XVIII, sera entrée en vigueur tant en ce qui concerne le Canada que les États-Unis. Toutefois, comme le Gouvernement canadien le sait, le Gouvernement des États-Unis attache beaucoup d'importance au maintien de certains arrangements s'appliquant aux bases louées en vertu de l'Accord de 1941 concernant la défense de Terre-Neuve, tel qu'il a été modifié à la suite des recommandations formulées le 30 mars 1950 par la Commission canado-américaine permanente de défense. Ces arrangements portent sur le fonctionnement de certains établissements placés sous l'autorité gouvernementale: cantines, centres de ravitaillement des navires, magasins coopératifs et foyers du soldat à l'usage des forces des États-Unis des ressortissants civils des États-Unis employés aux bases par le Gouvernement des États-Unis ou des membres de leur famille habitant avec eux et n'exerçant aucun commerce, industrie ou profession au Canada. Les dispositions relatives aux exemptions d'impôt et de droits de douane que renferme l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve, modifiées en conformité des recommandations de la Commission, se révèlent également satisfaisantes. Le Gouvernement des États-Unis ne désire pas modifier ces arrangements.

(1) Recueil des Traités du Canada 1953, n° 13.

Subject to the concurrence of the Canadian Government in the foregoing, the United States Government agrees that the NATO Status of Forces Agreement should be made applicable to all United States forces in Canada, including those at the leased bases and at Goose Bay, it being understood that those provisions of the Leased Bases Agreement which deal with the matters covered in the NATO Status of Forces Agreement will be held in abeyance until the NATO Status of Forces Agreement is terminated through expiration or denunciation. It is understood that the provisions of the Leased Bases Agreement dealing with matters not covered in the NATO Status of Forces Agreement will be unaffected.

Both the United States Government and the Canadian Government agree that uniform treatment of United States forces throughout Canada under the NATO Status of Forces Agreement would be in the interests of both countries and would make for simplification of administration.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our Governments, to come into force when the NATO Status of Forces Agreement has come into effect in respect of both Canada and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN ACHESON.

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America
to the Secretary of State of the United States of America.*

WASHINGTON, D.C.,

APRIL 30, 1952.

No. 310

SIR,

I have the honour to refer to your note dated April 28 and to confirm that the Canadian Government agrees that when the NATO Status of Forces Agreement has come into effect in respect to both Canada and the United States it shall be made applicable to all United States forces in Canada, including those at the leased bases in Newfoundland and at Goose Bay. The Canadian Government also confirms the understanding that those provisions of the Leased Bases Agreement which deal with the matters covered in the NATO Status of Forces Agreement will be held in abeyance until the NATO Status of Forces Agreement is terminated through expiration or denunciation, and that the provisions of the Leased Bases Agreement dealing with matters not covered in the NATO Status of Forces Agreement will be unaffected.

The Canadian Government notes the importance attached by the United States Government to the maintenance of certain arrangements at the leased bases under the Leased Bases Agreement of 1941, as modified as a result of the recommendations of March 30, 1950 by the Permanent Joint Board on Defense. The Canadian Government agrees, therefore, that the NATO Status of Forces Agreement shall not affect these arrangements.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HUME WRONG

Sous réserve de l'agrément du Gouvernement canadien à ce qui précède, le Gouvernement américain reconnaît que la Convention sur le statut des forces de l'OTAN devrait être appliquée à toutes les forces des États-Unis au Canada, y compris celles qui sont stationnées aux bases louées ainsi qu'à Goose-Bay, étant entendu que celles des dispositions de l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve qui ont trait aux sujets visés par la Convention sur le statut des forces de l'OTAN seront tenues en suspens jusqu'à expiration ou dénonciation de ladite Convention. Il est entendu que les dispositions de l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve relatives aux points non prévus par la Convention ne subiront pas de changements.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada s'accordent pour reconnaître que l'application, dans le cadre de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, d'un régime uniforme aux forces des États-Unis au Canada servirait les intérêts des deux pays et contribuerait à simplifier l'administration.

Si ce qui précède est jugé acceptable par votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos Gouvernements qui prendra effet lorsque la Convention sur le statut des forces de l'OTAN sera entrée en vigueur pour le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DEAN ACHESON.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

WASHINGTON (D.C.),
le 30 avril 1952.

N° 310

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 avril et de vous confirmer que le Gouvernement du Canada est d'accord pour reconnaître qu'une fois entrée en vigueur pour le Canada et les États-Unis, la Convention sur le statut des forces de l'OTAN sera applicable à toutes les forces des États-Unis au Canada, y compris celles qui sont stationnées aux bases louées de Terre-Neuve ainsi qu'à Goose-Bay. Le Gouvernement canadien confirme également l'entente selon laquelle celles des dispositions de l'Accord concernant les bases de Terre-Neuve qui ont trait aux sujets visés par la Convention sur le statut des forces de l'OTAN seront tenues en suspens jusqu'à expiration ou dénonciation de ladite Convention, et que les dispositions de l'Accord concernant la défense de Terre-Neuve relatives aux points non prévus par la Convention ne subiront pas de changements.

Le Gouvernement du Canada note l'importance que le Gouvernement des États-Unis attache au maintien de certains arrangements s'appliquant aux bases louées en vertu de l'Accord de 1941 concernant la défense de Terre-Neuve, tel qu'il a été modifié à la suite des recommandations formulées le 30 mars 1950 par la Commission canado-américaine permanente de défense. En conséquence, le Gouvernement du Canada est d'accord pour que la Convention sur le statut des forces de l'OTAN ne modifie pas ces arrangements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

HUME WRONG.

